

SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.

Nº. VII

A SELECTION FROM THE
SYRIAC JULIAN ROMANCE

EDITED

WITH A COMPLETE GLOSSARY IN ENGLISH
AND GERMAN

BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL

PHOTOMECHANICAL REPRINT



LEIDEN
E. J. BRILL
1969

P.B.SYRIAC

25



22501406163

SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.
Columbia University. University of Pennsylvania.

SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.
Columbia University. University of Pennsylvania.

N^o. VII.

A
SELECTION

FROM THE

SYRIAC JULIAN ROMANCE

EDITED

WITH A COMPLETE GLOSSARY IN ENGLISH AND GERMAN

BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL PH. D.
Prof. of Semitic Languages in Columbia University New-York.

PHOTOMECHANICAL REPRINT

LEIDEN
LATE E. J. BRILL.
1969

First published 1906

P. B. Syriac 25



Printed by E. J. BRILL. — LEIDEN (Holland).


INSCRIBED TO THE NESTOR OF ARAMAIC STUDIES

Professor THEODOR NÖLDEKE

ON THE OCCASION OF

HIS SEVENTIETH BIRTHDAY

MARCH 2nd 1906.



Digitized by the Internet Archive
in 2019 with funding from
Wellcome Library

<https://archive.org/details/b31365255>

PREFACE.

I have selected for the first Syriac number of the "Semitic Study Series" a portion of the Julian Romance as published by GEORG HOFFMANN ¹⁾; not because of any peculiar interest that attaches to its subject-matter, but because of the excellent Syriac in which it is written, and the freedom of its language from the influence of Greek constructions. It is an original work, and probably was composed — as NÖLDEKE has shown in a learned essay ²⁾ — in Edessa and at the beginning of the sixth century. The text, though preserved in only one manuscript for the greater part of the sixth and seventh centuries ³⁾, has come down to us only moderately deteriorated: the copyist's mistakes can be corrected with ease. It is from a text such as this that the student of Syriac writings gains some idea of the literary and rheto-

1) *Julianos der Abtruennige, Syrische Erzählungen*, Leiden, 1880.

2) *Ueber den Syrischen Roman von Kaiser Julian* in *Z.D.M.G.* XXVIII pp. 263 et seq.

3) *Brit. Mus. Add.* 14641; see Wright, *Catalogue of the Syriac Manuscripts in the British Museum* p. 1042.

rical possibilities of the language — a consideration that is usually overlooked. The author writes with much warmth; and, saving a certain prolixity and verbosity, sustains the interest of the reader to the end.

Modern scholars are more apt to do justice to the Emperor Julian (331—363) than their predecessors have been. His attempt to restore Hellenism in some neo-Platonic form was bound to bring him into conflict with the Christian Church. Yet, it was part of this attempt to re-establish the principles of religious tolerance. His saying to the Christians “ut discordiis consopitis, quique, nullo vetante, religioni suae serviret intrepidus” is worthy of record; and throughout his short career he did not prove unfaithful to this principle. At a very early time, however, legends concerning Julian’s cruelties to Christians grew up around his person and his acts — the product of the antagonism that he had aroused in the opposing camp. No record of such accusations is to be found either in Libanius or in Ammianus Marcellianus, his contemporaries, or in the writings of Julian himself. They make their appearance about one hundred years after the events took place with which they are supposed to deal. In course of time these accusations developed with the increase of the craving for the history of martyrs and saints. The student may consult Rendall, *The Emperor Julian*, London, 1879; C. J. NEUMAN’S Edition of the Works of Julian

translated into GERMAN, Leipzig, 1880; and especially Gaetano Negri, *Julian the Apostate*, translated by Duchess Litta-Visconti-Arese, London, 1905. A full bibliography is given in the article on Julian by K. BÖHMER in the *Real Encyclopädie für Protestantische Theologie*, Vol. IX, 609.

The following text contains the apocryphal history of the trials of a certain Eusebius, Bishop of Rome, which has been included in the original story as a specimen of the persecutions which the Christians had to suffer under the rule of the Emperor Julian called the Apostate. It has been pointed out that the whole Romance (aptly so called) was purported to do service in the conversion of the heathens to Christianity. Its historical value is therefore *nil*: as can best be seen from the facts that the EUSEBIUS mentioned as Bishop of Rome lived at the beginning of the fourth century, and that the Emperor JULIAN was never in Rome. The whole Romance originally contained: the history of Constantine and of his sons; the account of EUSEBIUS, Bishop of Rome, and his trials; and the history of Jovian during the reign of Julian. It seems curious that the text has survived in one manuscript only: it must have had more than ordinary vogue ¹). It may even be conjectured that a translation was

1) Another Julian Romance exists in the Syriac Ms. of the British Museum Rich 7192. According to NÖLDEKE it belongs to either the sixth or the seventh century. See *Z.D.M.G.* XXVIII, pp. 660—674.

made into Arabic; seeing that it evidently forms the basis for the legendary accounts of Julian in Muhammadan histories. This has been proven as regards al-Kalbī (died 819), al-Tabarī (born 838), *Taʿrīkh* I, p. 840; Ibn Wādiḥ al-Yaʿqūbī (9th cent.) ed. Houtsma. I, p. 182; al-Masʿūdī (ca. 915) *Murūj al-Dhahab*, II, p. 323; Ḥamzah al-Iṣfahānī (ca. 961), *Annales* p. 74; Ibn al-Athīr (born 1160) *Kāmil*, I, p. 283; Abū al-Fidā (born 1273), *Hist. Anteislam.* ed. Fleischer, p. 84 — and, of course, the ubiquitous Bar Ebrāyā (born 1226), *Chronicon* ed. Bedjan p. 63 ¹).

In order to fit the selection into the space at the disposal of these handbooks, it has been necessary to shorten the text. I have done this by curtailing some of the longer speeches and letters and by omitting a large section near to the end: but in such a manner as to preserve the continuity of the story. The passages selected are the following:

page	5	line	5	—	page	9	line	28
„	11	„	19	—	„	13	„	1
„	13	„	7	—	„	15	„	9
„	16	„	8	—	„	19	„	9
„	20	„	22	—	„	20	„	24
„	21	„	2	—	„	21	„	26
„	22	„	14	—	„	23	„	21

1) See NÖLDEKE *l. c.* p. 292; idem, *Geschichte der Perser*, p. 59; Wright, *A Short History of Syriac Literature*, p. 100.

page 23 line 28 —	page 24 line 17
„ 24 „ 26 —	„ 27 „ 9
„ 31 „ 8 —	„ 31 „ 16
„ 32 „ 9 —	„ 32 „ 18
„ 33 „ 13 —	„ 33 „ 19
„ 36 „ 24 —	„ 37 „ 14
„ 38 „ 2 —	„ 39 „ 2
„ 56 „ 28 —	„ 59 „ 4

The title I have taken from the subscription on p. 59, 6. A few necessary changes have been made in the text: nearly all upon the basis of the corrections proposed by NÖLDEKE and HOFFMANN. The Romance has been reprinted from the same Ms. by Bedjan in his *Acta Martyrum et Sanctorum*, Vol. VI, pp. 218—297. I have compared his text with that given by HOFFMANN for quite a number of pages: and the latter inspires me with much more confidence than does the former. Bedjan has evidently tried to bring up the old spelling to the modern Nestorian norm.

In place of a series of notes, I have determined upon a complete glossary of the words used. Extensive notes are apt to lighten the students work in translating. If he is compelled to look up the roots of the words he does not know, he prepares himself for his future use of BROCKELMANN's and PAYNE-SMITH's dictionaries. Some peculiar expressions will he found translated under their chief catch-word. I have not added any vowels in the text, even where

a difficulty or a real doubt exists. The chief words and forms will be found transliterated in the glossary. An occasional reference has been made to the second edition of NÖLDEKE's *Syrische Grammatik* in order to aid the student in his understanding of a passage. The Glossary has, of course, been kept within the closest possible bounds: and the temptation to go afield studiously repressed. Only such meanings as actually occur in the text have been noted. The development of these meanings from the root idea, as well as all questions of comparative linguistics, have been left to the care of the teacher.

One of my students, Mr. NICHOLAS A. KÖNIG, has kindly given me assistance in working out the glossary.

RICHARD J. H. GOTTHEIL.

Columbia University, New York

February 1st 1906.

ከሥላሳ (təhēth) pr. beneath — *unter*; v. denom. ,ከሥላሳ
humiliate — *demüthigen*

ከሥላሳ pt. pas. trust, be certain — *vertrauen, gewiss sein*

ከሥላሳ etp. c. ጋ seize — *greifen*

ከሥላሳ etp. be torn — *zerissen sein*

ከሥላሳ 30; ከሥላሳ 300

ከሥላሳ (təmah) v. wonder — *sich wundern*; ከሥላሳ (təmiḥā)

ad. wonderful — *wunderbar*; ከሥላሳ

(təmiḥāthā) wonderful things — *wunderbare Sachen*

ከሥላሳ (tammān) ad. there — *dort*

ከሥላሳ (təḵen) a. be restored, put in good order — *wiederhergestellt sein*; et. *ibid.*

ከሥላሳ (təḵeph) a. be strong — *stark sein*; ከሥላሳ

(tuḵpā) power, vigour — *Stärke, Macht*

ከሥላሳ ከሥላሳ 2; ከሥላሳ in the second place — *zweitens*

,ከሥላሳ (tanwai) pact — *Bedingung*

ከሥላሳ (tarḥā) door, gate — *Thür, Pforte*

ከሥላሳ (teras) o. make a bee line for — *direkt hingehen*; ከሥላሳ

(terīṣā) ad. straight — *gerade*; ከሥላሳ

ከሥላሳ orthodoxy — *Rechtgläubigkeit*

ከሥላሳ 90; ከሥላሳ 900

ሐ

፲፭ሐ ፲፭ሐ (tēbhīl תְּבִיל) world — *Erde, Welt*

፭ሐ a. o. seek, demand — *suchen, fordern*; ፳፭ሐ
(tebhā^cthā) punishment — *Strafe*

፲ሐ a. o. break, destroy, conquer — *zerbrechen, ver-
nichten, besiegen*

፳ሐ (tāgā) crown — *Krone*

፲ሐ s. v. ፲ሐ

፳፳ሐ (tuhhāyā) 'ሐ ፳ሐ without delay — *ohne Zöge-
rung, sofort*

፲፳ሐ wonder — *sich wundern*; c. ፭ marvel at — *sich
staunen über*; a. cause wonder, please — *in Staunen
setzen, gefallen*

፳ሐ feel compunction — *bereuen*

፭ሐ (tābh) a. c. ፳፭ሐ answer — *antworten*;
፭ሐ (tūbh) again, further — *wieder, ferner*

፳ሐ (tēwah) v. wonder — *sich erstaunen*

፲ሐ (tēwar) be astonished — *sich wundern*; ፳፭ሐ
(tawwīrūthā) stupor — *Betaübung*

፳፳ሐ (teḥōmā) ፳ሐ ፳፳ሐ the precincts of
the Church, the Church and its surroundings —
Bereich der Kirche, die Kirche und seine Umgebungen

ia c. **!** be pleasing — *gefallen*; **kia** (šuphrā)
glory — *Rhüm, Preis*; **ia** (šappīr) ad. well —
wohl, gehörig

ḥay o. lift up, proceed, take, win — *aufnehmen, fortschreiten, nehmen, gewinnen*; **ḥay 'z** end — *endigen*; **ḥay** (pt. pas.) has been brought, told, to us — *ist uns gebracht, erzählt worden*; **ḥay** be proud — *hochmütig sein*; **ḥay** (mešakḥalthā) ad. arrogant — *anmassend*

ꠘꠢꠞ loosen, let free, dismiss — *looslassen, befreien, weck-*
schicken; pa. commence — *anfangen*; et. be set free —
frei gelassen werden; **ꠘꠢꠞꠞ** (śūrāyā) beginning —
Anfang; **ꠘꠢꠞꠞꠞ** (maśrīthā) camp — *Lager*

Кли (šeryānā) cuirass — *Panzer*

𑀓𑀲𑁆𑀭 (śarkā) n. the rest — *Rest*

ix **xiix** (šerārā) truth, rectitude — *Wahrheit, Redlichkeit*; **ixix** (šarrīr) ad. true, assured — *wahr, gewiss*; **m̄ d̄am xiix ʔ** he was not certain — *es war ihm nicht sicher*; etp. be confirmed, assured — *befestigt, bestätigt sein*

ကစား ခြေစာစား 16; နှစ်စား 60; ကန္တစား 600

श्वेताश्वतथ (šethestha) foundation — *Fundament*

ədu (šethek) o. be silent — *schweigen*

sein (c. 𐤁); 𐤌𐤁𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕 (mašm^canūthā) obedience — *Gehorsam*

𐤕𐤕𐤕 pa. serve — *dienen*; 𐤌𐤕𐤕𐤕𐤕 (mešammešānā) deacon, heathen priest — *Diacon, heidnischer Priester*; 𐤌𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 (tešmeštā) sacred vessels — *heilige Gefässe*

𐤌𐤕𐤕 (šenthā) n. sleep — *Schlaf*

𐤌𐤕𐤕 (šattā) p. 𐤌𐤕𐤕 (šenayā) year — *jahr*

𐤌𐤕𐤕 𐤌𐤕𐤕 (šānyā pt.) ad. crazy — *wahnsinnig*; etp. become crazed — *wahnsinnig werden*; 𐤌𐤕𐤕𐤕𐤕 (šenāyūthā) aberration, madness — *Verirrung, Wahnsinn*

𐤌𐤕𐤕 (šendhā) torture — *Marter*

𐤌𐤕𐤕 (šā^cthā) hour — *Stunde*; 𐤌𐤕𐤕 (kulšā^c) every hour, always — *jede Stunde, immer*; 𐤌𐤕𐤕 (hāšā = 𐤌𐤕𐤕 𐤌𐤕𐤕) now — *jetzt*; 𐤌𐤕𐤕 𐤌𐤕𐤕 from now on — *von nun an*

𐤌𐤕𐤕𐤕 (še^cūthā) wax — *Wachs*

𐤌𐤕𐤕 𐤌𐤕𐤕𐤕𐤕 (tash^cithā) story — *Erzählung*

𐤌𐤕𐤕 (šaphyā) ad. pure — *rein*

𐤌𐤕𐤕 𐤌𐤕𐤕𐤕 (šep^hī^cā) liberal — *reichlich*; a. show abundantly, pour forth — *reichlich zeigen, ausgiessen*; etp. be freely given — *reichlich gegeben sein*

cause to dwell, populate, bestow — *wohnen machen*,
bevölkern, schenken

𐤊𐤋𐤍 *o* send — *schicken*; et. pas. — 𐤊𐤋𐤍𐤌 (šēlīhā)
 apostle — *Apostel*

𐤊𐤋𐤍 (šēlat) *a. c.* 𐤍 rule over — *beherrschen*; etp. c. 𐤊𐤋𐤍
 ibid.; 𐤊𐤋𐤍𐤌𐤍 (šultānā) dominion — *Herrschaft*

𐤊𐤋𐤍 c. 𐤍 desist — *ablassen*; 𐤊𐤋𐤍 (šelyā) n. quiet —
Ruhe; 𐤊𐤋𐤍 𐤍 desist — *ablassen*; 𐤊𐤋𐤍 𐤍
av. suddenly — plötzlich

𐤊𐤋𐤍 (šēlem) *a.* be completed, consent — *vollendet sein, sich*
fügen; 𐤊𐤋𐤍𐤌 (šēlāmā) peace — *Friede*; 𐤊𐤋𐤍𐤌𐤍
 (šullāmā) end — *Ende*; 𐤊𐤋𐤍𐤌𐤍𐤌 (šalmūthā)
 agreement — *Übereinkunft, Einwilligung*; pa. confirm,
 fulfill — *bestätigen, erfüllen*; a. hand down — *über-*
liefern

𐤊𐤋𐤍 name — *Name* (N § 146); 𐤊𐤋𐤍𐤌𐤍𐤌 (mešamhā) ad.
 renowned — *berühmt*

𐤊𐤋𐤍 (šēmat) *o.* draw (the sword) — (*das Schwert*) *ziehen*

𐤊𐤋𐤍𐤌 (šēmayā) the heavens, heaven — *Himmel*

𐤊𐤋𐤍 c. 𐤍 vel 𐤊𐤋𐤍 hear of — *von einer sache hören*; a. relate,
 notify — *erzählen, benachrichtigen*; et. was heard,
 be obedient to (c. 𐤊) — *gehört werden, gehorsam*

יָצַח et. be perturbed — *beunruhigt sein*

נָחַץ throw, drive — *werfen, hinaustreiben*; c. **נָחַץ** throw off — *abwerfen*; **נָחַץ** ' **נָחַץ** roar — *brüllen*

נָחַץ pa. send — *schicken*; etp. pas.; **נָחַץ** (mešaderānā) sender — *Sender*

נָחַץ pa. extinguish — *löschen*

נָחַץ v. merit — *würdig sein*

נָחַץ (šukā) street, market place — *Strasse, Marktplatz*

נָחַץ (šuhhātā) perversity — *Eigensinn*

נָחַץ (šumtā) scar — *Narbe*

נָחַץ (šehīmā) ad. simple — *einfach*; **נָחַץ** av. simply — *einfach*

נָחַץ etp. remain — *bleiben*

נָחַץ **נָחַץ** (eškah) find, be able — *finden, können*; et. be found, happen — *gefunden werden, geschehen*;

נָחַץ (šekhāhtā) notion — *Idee*; ' **נָחַץ**

נָחַץ godliness — *Frömmigkeit*

נָחַץ (šainā) peace — *Friede*; **נָחַץ** (mešainānā) pacifier — *Friedenstifter*

נָחַץ (šekhen) a. dwell — *wohnen*; pa. bestow — *schenken*; a.

רפי רחלפי (raphyūthā) negligence — *Nachlässigkeit*

a. רפי רחלפי loose hold, let go — *loss-lassen, fahrenlassen*; etp. relax — *locker werden*

c. רפ fall away from — *abfallen*

רפי (rephas) o. stamp with the foot — *stampfen*

רפי pa. make sport — *sich belustigen*

רפי (rešam) o. inscribe, write down — *aufzeichnen*

רפי (raššī^cā) ad. wicked — *frevelhaft*

רפי a. admonish — *ermahnen*

ר

רפי (šēdhā) sprite — *Demon*

רפי (šel) ask — *fragen*; pa. ibid.; etp. c. רפי abstain from, deny -- *sich enthalten von; läugnen*

רפי, רפי (šabbā), (šabbethā) p. רפי (šabbē) sabbath
s. v. רפי

רפי רפי (šēbhīhā) ad. renowned, praiseworthy, glorious — *berühmt, preiswürdig, rühmlich*; pa. praise — *preisen*

רפי 7; רפי 70

רפי (šēbhak) o. leave, discard—*lassen, verwerfen*; רפי (šubhḵānā) release, condonation — *Entlassung, Vergebung*

mercy — *Gnade*; מְרַחֵם (merah-
mānūthā) beneficence — *Wohlthätigkeit*

רֵשׁ, רֵשׁ (rēšā) head, beginning — *Kopf, Anfang*; מֵרֵשׁ

מֵרֵשׁ (medderēš) av. from the be-
ginning, afresh — *vom Anfang an, vom Neuen*;

רִשָּׁן (rīšānā) n. chief — *Haupt*

רָכַב (rekhebh) a. ride (רִכְבּוֹ 'i) — *reiten*

רָכַח (rekhen) a. decline (day, shadow) — *neigen (Tag, Schatten)*; a. incline, bend (head) — *beugen (Kopf)*

רָמַח pt. pas. רָמַח רָמַח he was cast — *er war
hingeworfen*; a. cast — *werfen*; et. devote,
submit one's self, yield — *weihen, sich unter-
werfen, hergeben*; a. c. רָמַח put a duty upon —
einem etwas auferlegen

רָמַח (remzā) hint, sign — *Wink, Zeichen*

רָמַח (renyā) concern — *Gedanke, Besorgniss*

רָמַח (ra^c) o. break, appease — *brechen, besänftigen*

רָמַח (pt. act.) n. רָמַח (rā^cyā) shepherd — *Hirt*;

רָמַח (mar^cīthā) flock — *Herde*; רָמַח

(re^cyānā) thought, mind — *Gedanke, Anschauung*;

etp. intend, be reconciled — *gedenken, ver-
söhnt werden*.

רחא.י (radhyūthā) mode of life — *Lebensart*

רחא.י.נ (mardūthā) discipline — *Zucht*

א.י.י רחא.י (rādhōphā) persecutor — *Verfolger*; רחא.י.י

(redhuphyā) persecution — *Verfolgung*

א.י.י etp. be afraid — *erschrecken* (intr.); א.י.י.י (sarhebh)

hasten — *eilen*; א.י.י.י.י (mesarhebhā'ith)

hastily — *eilig*

רומא.י Rome; רומא.י (Romāyā) Roman — *Römer*

רמ.י (rehtā) course, life — *Lauf, Leben*

א.י (rābh) c. א.י.י clamour — *lärm*; a. storm (in words) —
toben (mit Worte)

א.י.י (rewaz) a. c. א.י.י rejoice — *frohlocken*

רוח.י (rūhā) wind — *Wind*; רוחא.י (rūhānā), רוחא.י.י

(rūhānāyā) ad. spiritual — *geistlich*

רמ.י (rām) be lifted up (voice) — *erhaben sein* (vom Stimme),

laut sein; a. lift up (voice, sword), remove — *er-*

heben (Stimme, Schwerdt), *entfernen*; eta. be haughty —

stolz sein: רמא.י (rāmā) ad. high, towering, uplifted

(voice) — *hoch, laut* (Stimme)

רזא.י (rāzā) secret — *Geheimniss*; א.י.י.י (ba'rāz) av.

secretly — *heimlich*

רמ.י (rehem) a. love — *lieben*; רמא.י (rāhmē)

bring near — *nahe bringen*; קרבא (ḳurbā)

n. proximity — *Nähe*; א' מ almost — *beinahe*

קרבה (ḳeribhā) n. relative — *Verwandter*;

קרבאנא (ḳurbānā) offering — *Opfer*

קרירא (karrirā) ad. cool — *kühl*

קעסא (ḳērsā) καίρος; ' מ דינ v. fight — *kämpfen*

קשטא (ḳušṭā) truth — *Wahrheit*; p. קשטאנא (dalḳušṭin)

ad. av. true, in truth — *wahr, führwahr* (N § 155 A)

קשא (kašyā) ad. tough — *hart, zähe*

רבי (rabbā) great one, chief — *Haupt*; רבא די

general — *Heerführer*; p. רבאנא leaders —

Führer (N § 146)

רבי v. increase — *zunehmen*

רג (rag) רגגי (reggēthā) wish — *Begierde*; etp.
desire — *begehren*

רגז (regez) a. be incensed — *zürnen*; רגזא,

רגזא (rugzā, regizūthā) anger — *Zorn*

רגין o. stone — *steinigen*

רגש (regas) a. c. ג get wind of — *ausfindig machen, be-
merken*

רגא walk, be well-versed — *wandern, bewandert sein*

קִיּוֹ (ḳeṭīrā) necessity — *Notwendigkeit*; יִיּוֹ מִּ (iyyō mī)

forcibly — *gewaltsam* (N § 155 B)

קָלוּ etp. be vexed — *erzürnen*

לָלוּ (ḳallīl) ad. av. little — *Wenig*: לָלוּ קָלוּ (dallīlā ḳallīl)

a very few — *sehr wenig*

עָלוּ pa. praise — *preisen*; et. pas.; קָלוּ (ḳullāsā)

praise — *Preis*

וִיּוֹ κλήρος

קָנוּ possessed of, acquire — *erwerben, besitzen*; קָנוּ (ḳenyānā)

possession — *Besitz*

קָנָה (ḳenṭā) fear — *Furcht*

קָנוּ (ḳenōmā) person, self — *Person, Selbst*

קָנוּ cry out — *schreien, rufen*

קָנוּ (ḳāpēlā) κἀπηλος huckster — *Höcker*

קָנוּ (ḳeṣā) n. end — *Ende*

קָנוּ (ḳeṣmā) divination — *Wahrsagung*

קָנוּ (ḳeḳnā) plow — *Pflug*

קָנוּ summon, invite, read — *rufen, einladen, lesen*; et. be

read — *gelesen werden*; be obstinate — *hartnäckig*

sein; קָנוּ (ḳeryānā) reading — *Lesen*

קָנוּ (ḳerebh) o. draw near, be near — *sich nähern*; pa.

יָבַד o. bury — *begraben*

קָנָה pa. acquire — *erwerben*

מָהַל pa. proceed — *vorangehen*; מִנְּחֵם (ḵedhām) pr. before —
vor; מִנְּחֵם מִן מִן ibid.; לִקְדָּם (luḵdam) ad. first —
erste; וּמִנְּחֵם מִן (demen ḵedhām) ad. first, previous —
erste, vorhergehend; מִנְּחֵם מִן (ḵadhmāyā) ad. av. first —
erster, erst; מִנְּחֵם מִן (ḵadhmā'ith) av. firstly —
zuerst

מִן מִן מִן (ḵudhšā) sanctuary — *Heiligtum*; מִן מִן
 (ḵaddīšā) ad. holy — *heilig*

נָשָׂא pa. נָשָׂא, נָשָׂא remain alive — *am Leben bleiben*

קָלָה (ḵālā) voice — *Stimme*

קָלָה קָלָה Constantine

קָמָה (ḵām) stand — *stehen*; a. carry out, place — *durchführen*,
setzen; etp. be carried out — *ausgeführt werden*; קָמָה
 (ḵeyāmā) resurrection, covenant, clergy, members of the
 church — *Auferstehung, Bund, Klerus, Kirchenmitglieder*;
 קָמָה קָמָה (ḵāyōmā) overseer — *Vorsteher*; קָמָה קָמָה
 (meḵīmānā) sustainer — *Erhalter*

קָטַל o. kill — *töten*; et. pas.; קָטַל (ḵeṭlā) slaughter —
Mord, Gemetzel

קָטַל קָטַל קָטַל (ḵūta^c re^cyānā) dejection of mind —
Niederschlagenheit; etp. c. קָטַל despair — *verzweifeln*

S

𐤌𐤓 v. wish, desire — *wollen*; c. 𐤌𐤓 delight in — *wohlgefallen haben an*; 𐤌𐤓𐤕𐤓 (ṣebhūthā) thing, p. (ṣebhwāthā) affairs, contents — *Sache*, p. *Geschäfte*, *Inhalt*; 𐤌𐤓𐤕𐤓 (ṣebhyānā) wish, desire, intention, will — *Wunsch*, *Wille*, *Absicht*

𐤌𐤓𐤕 be thirsty — *dursten*

𐤌𐤓𐤕 (ṣaurā) neck — *Halz*

𐤌𐤓𐤕 𐤌𐤓𐤕𐤓 (ṣōhīthā) scorn — *Schmähung*

𐤌𐤓𐤕 (ṣēdh) pr. at, towards — *bei*, *zu*

𐤌𐤓𐤕𐤓 (ṣēlibhā) cross — *Kreuz*

𐤌𐤓𐤕 a. prosper — *gedeihen*

𐤌𐤓𐤕 pa. pray — *beten*

𐤌𐤓𐤕 pa. rend, tear — *zerreißen*

𐤌𐤓𐤕𐤓 (ṣen^cethā) snare, guile — *Falle*, *List*

𐤌𐤓𐤕 (ṣa^rrā) contempt — *Schmähung*; 𐤌𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓 (meṣa^rrānūthā) ibid.

𐤌𐤓𐤕 (ṣaphrā) early morning — *Frühmorgen*

𐤌

𐤌𐤓 pa. recieve — *empfangen*; eš. arrive — *ankommen*;

𐤌𐤓𐤕, 𐤌𐤓𐤕𐤓 (luḳbhal, leḳubhlā) pr. towards, against — *nach*, *gegen*

κεκοινία παρρησία; **α** av. openly — öffentlich

ਅਭੀਸ਼ ਨਾਮਨ ਪ੍ਰੋਪ.

వి (parnes) arrange, administer, dispense — *ordnen*,
verwalten, verteilen

ωιζ (peras) o. extend — *ausbreiten*; et. be diffused — *ausgebreitet sein*; **κωια** πόρος, purpose, trick — *Plan, List*; **κωιαλ** **υκ** for the purpose of — *damit*

دفع, o. 2 acc. visit upon, repay — *vergeltten* **كفارة**
(pur^cānā) recompense — *Vergeltung*

ἡρῶσι (parṣōpā) πρόσωπον face — *Gesicht*

مُتْرِك o. abandon — verlassen

xix o. understand — *verstehen*

~~पेशिता~~ ~~पेशिता~~ (peṣitā) ad. simple-minded — *Schlicht*

५२९ २१०९ (puṣṣākhā) uncertainty — *Unsicherheit*

ix et. be dissolved — *geschmolzen sein*

ཀམ་ཏཱ་ (pethgāmā) word — Wort

ᠠᠨᠠ *a.* open, commence — *öffnen, anfangen*; *et. pas.*;

कुट्ता (puttāḥā) n. opening — Öffnung

𑂔𑂱𑂔𑂰 (p^ṣthakhrā) idol — Götzenbild; 𑂔𑂱𑂔𑂰 𑂔𑂰
heathen Temple — Tempel

פלג (pel^cā) opportunity — *Gelegenheit*

פנא [turn]; פניא (pānyā) n. eventide — *Abend*;

פנא (pūnāyā) return — *Zurückker*; et. turn

to (c. פנא) — *sich zuwenden* (c. פנא); repay —

zurückerstatten; pa. = פנא פנא an-

swer — *antworten*

פא (pas) a. grant permission — *erlauben*

פא overstep — *überschreiten*

פא o. פא'א determine — *entscheiden*; פאפא

n. p. פאפא (baphesikāthā) av. briefly —

mit wenig Worten; פאפא (puskānā)

decree — *Gebot*

פלא (pā^clā) n. worker — *Arbeiter*

פאפא Papias

פא o. command — *befehlen*; et. pas.; פאפא (pākōdhā)

commander), head — (*Befehlshaber*), *Spitze*

פא pt. פא (pākēhā) be seemly, becoming —

schicklich sein

פא become insane — *wahnsinnig werden*; פא

(pākṛā) ad. mad. — *wahnsinnig, wüthend*

פא a. pt. פא (maphreg) ad. beautiful, splendid —

schön

כָּרָא be beautiful, becoming — *schön sein, geziemen*

כִּירָא (pērā) fruit — *Frucht*

כָּפָא c. כּ happen upon, befall — *begegnen, widerfahren*

כִּירָא (pagrā) body — *Leib*

כָּא (pāg) a. temper — *mildern, mässigen*

כַּאא mouth — *Mund*

כַּאא φωνάς acclamations — *Beifälle, Zurufe*

כָּא (pāsh) c. כּ desist — *abstehen*

כַּמָּא (pehmā) copy — *Abschrift*; כַּמָּא יִזְכֹּר

his like, equal — *seinesgleichen*

כַּחֲסָאאאאא φιλοσοφία

כַּמָּא (πεῖσαι) denom, a. be persuaded, persuade —

übereded sein, übereden

כָּא (pelag) o. כִּינָא 'א give honour — *Ehre erweisen*

כַּלָּא o. a. work, cultivate, worship — *arbeiten, be-*

bauen, anbeten; כַּלָּאא (pulhānā) work,

service — *Arbeit, Dienst*; כַּלָּא (pallāhā)

workman, farmer — *Arbeiter, Ackersmann*

כָּא et. escape — *entrinnen*

fernbleiben von (c. 𐤒𐤍); 𐤒𐤍 𐤕𐤍𐤕 𐤕𐤍𐤕

(^cundānā) death — *Tod*

𐤕𐤍𐤕 10; 𐤕𐤍𐤕 20

𐤕𐤍𐤕 (^cēbhā) heel — *Herse*; 𐤕𐤍𐤕 𐤕𐤍𐤕 (in the foot-
steps of) after — (*in den Fusstapfen von*) *nach*;

s. v. 𐤕𐤍𐤕; 𐤕𐤍𐤕 𐤕𐤍𐤕 (^cēbethā) footstep —
Fusstapfen

𐤕𐤍𐤕 (^cuṣā) sting — *Stich*

𐤕𐤍 o. uproot — *ausreissen, entwurzeln*

𐤕𐤍𐤕 (^curlā) ad. uncircumcised — *unbeschnitten*

𐤕𐤍𐤕 (^carsā) bed, couch — *Bett*

𐤕𐤍 (^cerāṣ) a. c. 𐤕𐤍 happen to — *geschehen*

𐤕𐤍 (^cerak) o. flee — *fliehen*

𐤕𐤍 (^cēšen) a. become strong — *stark werden*; 𐤕𐤍𐤕

(^cušnā) strength — *Stärke*; pa. continue — *fort-*
dauern, bleiben

𐤕𐤍𐤕 (^cethīdhā) pt. pas. prepared — *bereit*; 𐤕𐤍𐤕𐤕𐤕

things to come — *zukünftige Sachen*

𐤕𐤍𐤕 (^cattikā) ad. old things — *das alte* (II Cor. V, 17);

𐤕𐤍𐤕𐤕𐤕 (^cattikūthā) old age — *Greisenalter*

𐤊𐤋𐤏 (°elāthā) p. 𐤊𐤋𐤏𐤀 (°elawāthā) heathen
altar — *heidnischer Altar*

𐤊𐤋 a. c. 𐤏 sin — *sündigen*; etp. be removed —
entfernt sein; eš. be arrogant — *anmassend sein*

𐤊𐤋, 𐤊𐤋𐤏 (°ālām, °ālmā) n. world — *Welt*; 𐤊𐤋𐤏𐤀
𐤊𐤋𐤏𐤀 worldly cares — *weltliche Sorgen*;
𐤊𐤋 𐤏𐤀 from eternity — *von Ewigkeit*
her; 𐤊𐤋𐤏𐤀 for ever — *ewiglich*; 𐤊𐤋𐤏𐤀
ad. everlasting — *immerwährend*

𐤊𐤋𐤏 (°elaimā) n. youth — *Jüngling*; denom pa. give
back youth — *verjüngen*

𐤊 pr. with, in comparison with — *mit, im Ver-*
gleich mit

𐤊𐤏 people — *Leute*

𐤊𐤏 a. work — *arbeiten*; 𐤊𐤏𐤀 work — *Arbeit*

𐤊𐤏𐤀 𐤊𐤏𐤀 (°umrā) dwelling-place — *Wohnung*;

𐤊𐤏𐤀𐤏 (ma°mārā) *ibid.*; 𐤊𐤏𐤀𐤏

(°āmōrā) inhabitant — *Bewohner*

𐤊𐤏 (°ānā) sheep, flock — *Lamm, Heerde*

𐤊𐤏𐤀 (°annāthā) perverse — *verstockt*

𐤊𐤏 a. die, remain far from (c. 𐤏) — *sterben,*

𐤊𐤋𐤁𐤀 (aulā) wickedness — *Frevel*

𐤁𐤀 (āḱ) 𐤋𐤁𐤀 (āḱath lī) it grieves me — *es schmerzt mich* (N § 254 A)

𐤋𐤁𐤀 etp. be blinded — *geblendet sein*

𐤁𐤀 (ār) be awake, keep watch over — *wach sein, bewachen*;
eta. wake up — *aufwachen*

𐤊𐤁𐤀 et. become extinct — *erloschen werden*

𐤋𐤁𐤀 (ainā) eye — *Auge*; 𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤁𐤀 (ēn bagelā) av.
openly — *offen*

𐤁𐤀 pr. upon, unto, concerning, because, (c. 𐤁) in regard
to, against — *auf, zu, wegen, (auch c. 𐤁), betreffs, gegen*

𐤋𐤁𐤀 𐤁𐤀 (men le^eel) above — *oben*

𐤁𐤀 (al) o. come, enter (c. 𐤁), fall upon (c. 𐤁𐤀) —
kommen, eintreten (c. 𐤁), überfallen (c. 𐤁𐤀); 𐤁𐤀

𐤁𐤀𐤁𐤀 make a covenant — *Bund schliessen*;

𐤁𐤀𐤁𐤀 (ma^ealthā) n. coming — *Ankunft*;

𐤁𐤀𐤁𐤀 (elāyā) ad. upper — *obere*; n. The Most
High — *Der Höchste*; 𐤁𐤀𐤁𐤀 (me^ealyā) ad. ele-

vated — *hoch*; 𐤁𐤀𐤁𐤀 (ellethā) cause — *Ursache*;

𐤁𐤀𐤁𐤀𐤁𐤀 (be^eellathkhōn) because of you —
deinetwegen; 𐤁𐤀𐤁𐤀𐤁𐤀𐤁𐤀 because of — *wegen*

pt. pas. set, appointed — *angestellt*; **בבא**

(^ʿābhōdhā) creator — *Schöpfer*; **מבבא**

(ma^ʿbhdānūthā) machination — *Anstiftung*

יבא a. pass away — *vorbei sein*; **ובא ויבא** the past —

Vergangenheit; **מבבא** (meth^ʿabhrānā) of-

fender — *Missethäter*; **מבבא** (meth-

^ʿabhrānūthā) offence — *Missethat*

בבא (ba^ʿgal) av. quickly — *schnell*

בא (^ʿadh) while — *während*; **ל בא** before — *bevor, ehe*;

ל בא unto, up to, as far as, until — *bis, so*

weit als; **בבא** (^ʿedhakkēl) until, as yet — *bis*

auf, bisher

בא c. **בא** come upon — *stossen auf*

בא succour — *helfen, beistehen*; **בא** (^ʿudhrānā)

n. help — *Hilfe*; **בא** (m^ʿadderānā) helper —

Helfer; **בא** (m^ʿadderānāyā) ad. helpful —

nützlich

בא (^ʿyādhā) custom — *Gewohnheit*

בא (^ʿuzzā) strength — *Kraft*

בא et. be hindered — *gehindert sein*; **בא**

(m^ʿaww^ʿkhānā) one that hinders — *einer der hindert*

יא pa. cut the hair — *Haare schneiden*

קיא (sākōrā) enemy — *Feind*

איו o. destroy — *vernichten*; **קאיו** (surhānū) fault, crime — *Schuld, Verbrechen*

איו קאיו (serikā) ad. empty (word) — *leeres (Wort)*;

קאיו (serkā) comb[instrument of torture] — *Kamm [zum Foltern gebraucht]*; — etp. be deprived of, renounce — *beraubt sein, sich entsagen*

יה o. overturn, destroy, hide — *überwerfen, zerstören, verbergen*; et. pas.

י

יחא (ēdhā) festival — *Fest*

בב (ēbhadh) make, do, appoint — *machen, thun, anstellen*;

בא זכור ' call some one to account —

einen zu Reschenschaft ziehen; **כתב** ' write

a letter — *einen Brief schreiben*; **קאמא** ' publish a decree — *Gebot ausgeben*;

קאיו ' redeem — *auslösen*; **קאמא** ' release —

befreien, loslassen; **קאמא** ' make peace —

Frieden schliessen; **קאמא** ' punish — *strafen*;

קאמא ' make a pact — *Bund schliessen*; **בב**

באבד 'ע make a pact. — *Bund schliessen*; et.

be placed, gather, prepare one's self — *gestellt*

werden, sammeln, sich vorbereiten; כִּיב בְּנַיָּא

(sīmath benayā) adoption — *Ankinden*

כִּלְאָא (sukkālā) intelligence — *Einsicht, Verstand*; כִּלְאָנָא

(maskēlānā) evil-doer — *Sünder*

מֶסְכָּנָא (meskēnā) ad. poor — *arm*

סֵלַע (selek) a. come, arrive, ascend — *kommen, ankommen, heraufsteigen*

סֵמַח (semakh) o. rest, reach, approach — *ruhen, erreichen, (sich) nähern*

סֵנֶק (senek) need — *bedürfen*; סֵנִיקָא (senikā) ad. needy — *bedürftig*

סִידָא o. visit — *besuchen*; et. be done, do, act. — *gemacht sein, thun, handeln*; סִידָא (su^rrānā) action, visit — *That, Besuch*

סִירָא (sa^rrā) hair — *Haar*

סֵפָא (sephā) n. (lip) side, edge — *(Lippe) Seite, Kante*;

סֵפָא סֵפָא from one end to the other — *von einer Seite bis zu der andern*

סֵפָאִיק (sephak) a. be able — *vermögen, können*

𐌸𐌹𐌳𐌹𐌶 (sedhrā) right order, course, row — *Ordnung, Reihe*

𐌸𐌹𐌳𐌹𐌶 pa. persuade — *überzeugen*; a. ibid.; 𐌸𐌹𐌳𐌹𐌶

(sāh^edhā; pt. act.) n. witness, martyr — *Zeuge,*

Märtyrer; 𐌸𐌹𐌳𐌹𐌶𐌹𐌳𐌹𐌶 (sāhdūthā) martyrdom —

Märtyrtum

𐌸𐌹𐌳𐌹𐌶 wish — *begehren*

𐌸𐌹𐌳𐌹𐌶 (sābh) 𐌸𐌹𐌳𐌹𐌶𐌹𐌳𐌹𐌶 (mesayy^ebhā; pa. pt. pas.) ad.

abominable — *abscheulich*

𐌸𐌹𐌳𐌹𐌶 pa. desire — *wünschen, begehren*

𐌸𐌹𐌳𐌹𐌶 𐌸𐌹𐌳𐌹𐌶 (sākhā) n. end — *Ende*; postpos. at all —

überhaupt

𐌸𐌹𐌳𐌹𐌶 (susyā) horse — *Pferd*

𐌸𐌹𐌳𐌹𐌶 exhale — *ausatmen*

𐌸𐌹𐌳𐌹𐌶 (seḥaph) o. cast down — *stürzen*

𐌸𐌹𐌳𐌹𐌶 (sāḥartā) palace — *Palast*

𐌸𐌹𐌳𐌹𐌶 turn aside — *abbiegen*

𐌸𐌹𐌳𐌹𐌶 (sātānā) Satan

𐌸𐌹𐌳𐌹𐌶 appoint, ordain, collect, affirm — *anstellen, ordiniren,*

sammelen, bestätigen; 𐌸𐌹𐌳𐌹𐌶 '𐌸 resign one's self,

make up one's mind — *entsagen, sich entschliessen*;

𐌸𐌹𐌳𐌹𐌶 '𐌸 devote one's self — *sich ergeben*;

נשמת (nešamthā) soul, breath — *Seele, Atem*

ס

סבא (sābhā) old man — *Greis*; סבא (saibūthā)
old age — *Greisenalter*

סבא o. c. סבא aut. acc. carry, bear — *tragen*; a. cause to
carry, bear, inflict — *tragen machen, auferlegen*

סבא be filled, satiated — *voll sein, sich sättigen*; etp. ibid.

סבא hope, expect, imagine — *hoffen, erwarten, sich ein-*
bilden; pa. c. acc. aut סבא tell, announce —
mittheilen, verkünden; et. be supposed, imagined —
vermuthet sein; סבא (sabhrā) hope — *Hoff-*
nung; סבא (mesabberānā) messenger —
Bote; סבא (mesaibrānūthā)
patience — *Ausdauer*

סגד (segdḥ) o. worship — *verehren*; et. pas.; סגד
(segd^ethā) n. worship — *(Gottes)dienst*

סגד, סגד (saggi³ā) ad. many — *viele*;
סגד (sōgā) n. multitude — *Menge*

סדח (sedhak, sedhek) o. tear — *zerreißen*; et. pas.; pa.
tear in pieces — *in Stücke reißen*; סדח
(sedhkā) n. bit — *Stück*

נָסַב (nesabh) a. take — nehmen; **נָסַב** 'ו obtain victory — *Sieg gewinnen*; **נָסַב** 'ו take an oath — *einen Eid leisten*; **נָסַב** 'ו recieve acclamations — *Zurufe entgegennehmen*; **נָסַב** 'ו end — *beenden*; **נָסַב** 'ו commence — *anfangen*

נָסַב נָסַב (nesyānā) proof — *Beweis*; **נָסַב** (nesyōnā) trial — *Versuchung*

נָסַב (nesakh) o. infuse — *einflößen*; et. spread it's self — *sich verbreiten*

נָפַל (nephal) e. fall upon (c. **נָפַל**), arrive — *fallen* (c. **נָפַל**), *ankommen*

נָפַח (nephaḥ) o. issue, depart. go, come to pas. — *ausgehen*, *weggehen*, *geschehen*; a. bring forth — *hinausführen*

נָפַח soul, self — *Seele, Selbst*; **נָפַח** alone — *alleine*; **נָפַח** **נָפַח** of his own accord — *unaufgefordert*;

נָפַח **נָפַח** your life — *dein Leben*

נָשָׁה (neṣhānā) triumph — *Sieg*

נָשָׂא (nāṣrāyā; Nazarene) Christian — *Christ*

נָקַד (naḥdā) ad. pure — *rein*

נָקַח (neḥeph) a. c. acc. join — *anhängen*, *sich gesellen zu*

נָקַח (neḥaš) o. smite — *schlagen*

נָחַ (nāḥ) o. rest — *ruhen*; a. give rest — *ruhe geben*;

eta. come to rest, come to an end — *sich beruhigen*,

zu Ende kommen; נָחָה (neyāḥā) rest, quiet —

Ruhe; 'וּ נְחִיחַ bed of peace — *Bett der Ruhe*;

נִיחָה (nīḥā; p. pt. pas.) ad. נִיחָתָה (nīḥāthā)

courteous (words) — *höfliche (Worte)*

נָחוּשׁ (nausā) νᾱος temple — *Tempel*

נִירָה (nūrā) fire — *Feuer*

נָחַת (neḥeth) o. descend, go — *herabsteigen, gehen*

נָחַתָּה (naḥtā) garment — *Gewand*

נִיבֵּי a. watch — *bewachen*; נְחִירֻתָּה (neṭirūthā) obser-

vance — *Bewahrung, Beobachtung*; נְחִירָה

(maṭṭartā) watch — *Bewachung*

נָחַץ injure — *schädigen*; a. ibid.; et. pas.

נֶחְלָה (nekhālā) fraud — *Betrug*; נֶחְלָה נֶחְלָה נֶחְלָה

unfeigned love — *unverstellte Liebe*

נֶחְסֵי נֶחְסֵי (nekhsē) riches — *Vermögen* נְחֶסֶת

(nekhsēthā) slaughter — *Schlachten, Gemetzel*

נֶחְפָּה (nekhaph) a. o. be ashamed — *sich schämen*

נִקְרָא (nukhrāyā) stranger — *Fremder*; v. denom. etp.

renounce — *entsagen*

𐤌𐤓 a. be audacious — *kühn, frech sein*; 𐤌𐤓𐤕𐤌𐤓

(marrahūthā) effrontery — *Unverfrorenheit*

𐤌𐤓 (marri) pa. c. 𐤓𐤓 emulate — *nacheifern*

𐤌𐤓𐤕𐤌𐤓 (mešuhthā) measure, span — *Mass, Spann*;

𐤌𐤓𐤕𐤌𐤓 (mešihā) Messiah — *Messias*

𐤌𐤓𐤕𐤌𐤓 (methōm) ever — *jemals*; 𐤌𐤓𐤕𐤌𐤓 𐤓, 𐤌𐤓𐤕𐤌𐤓

(memthōm) from everlasting — *von Ewigkeit her*;

𐤌𐤓 . . . 𐤌𐤓𐤕𐤌𐤓 𐤓, 𐤌𐤓𐤕𐤌𐤓 𐤓 𐤌𐤓 never —

niemals; 𐤌𐤓 . . . 𐤌𐤓𐤕𐤌𐤓 there is never —

niemals gibt es

𐤌𐤓 o. prolong — *verlängern*

𐤓

𐤓 etp. prophecy — *prophezeien*

𐤓 et. be led — *geführt werden*

𐤓 𐤓𐤓𐤕𐤓 (nugrā) n. length — *Länge*; 𐤓 𐤓 since

a long time — *seit langer Zeit*; 𐤓𐤓𐤕𐤓 (naggirā)

ad. lasting, long — *dauernd, lang*

𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤕𐤓 (nahhīrā) enlightened — *erleuchtet*; 𐤓𐤓𐤕𐤓𐤓

(nahhīrūthā) clearness, splendor — *Klarheit, Glanz*

𐤓 (nād) a. 𐤓𐤓𐤕𐤓 𐤓𐤓𐤕𐤓 (anīdh) shake the head —

den Kopf schütteln

מלא pa. speak — *sprechen*; מלא' מ pronounce judgment — *Urtheil aussprechen*; et. be spoken, recounted — *erzählt werden*; etp. ad. מלא מלא (la methmallelā) indescribable — *unbeschreibbar*; מלא (mellethā) word, speech, account — *Wort, Rede, Erzählung*; מלא (mamlā) speech — *das Reden*

מן (man) pro. rel. who — *wer*; מנו (manū) = מן מן (mānā) pro. rel. what, that which — *das*; pro. inter. what, why — *was, warum*; מן ל מן מן why should we... — *warum sollen wir...*

מן (men) pr. from, because of — *von, wegen*; מן מן from, whenever — *von, nachdem, als*; מן מן some of them — *einige von ihnen*

מן מן (menāthā) n. part, portion, measure — *Teil, Mass*; מן מן (menyānā) number, era — *Zahl, Zeitrechnung*

מא pa. reach — *gelangen*

מא pt. pass. מא (meṣē) be able — *im stande sein*

מא (meṣa'tā) middle, midst — *Mitte*

מא, מא (mārē, mārā) The Lord God — *Der Herr*;

מא מא rich men — *Reiche*

𐤎𐤋 (meṭṭul) because of, concerning — *wegen*

𐤎𐤋𐤍 arrive — *ankommen*

𐤎𐤋𐤍 (mayā) water — *Wasser*

𐤎𐤋𐤍 (mīlā i. e. μίλιον) mile — *Meile*

𐤎𐤋𐤍 u. die — *sterben*; 𐤎𐤋𐤍 𐤎𐤋𐤍 (dela mā'eth) ad.

immortal — *unsterblich*; 𐤎𐤋𐤍 (mithā) dead

person — *Todter*; 𐤎𐤋𐤍 𐤎𐤋𐤍 idolaters —

Götzendiener

𐤎𐤋𐤍 𐤎𐤋𐤍𐤍 (mukkākhā) humiliation — *Demüthigung*

𐤎𐤋𐤍 (mekkil) therefore — *also*

𐤎𐤋 be complete, fill — *vollständig sein, füllen*; 𐤎𐤋𐤍

console — *trösten*; ša. perfect, carry out — *vervoll-*

kommen, ausführen; 𐤎𐤋𐤍 𐤎𐤋𐤍 (melē) for a

time, temporarily — *eine zeit lang, zeitweilig*;

𐤎𐤋𐤍 '𐤎 ibid.; 𐤎𐤋𐤍𐤍 (melō'ā) abundance —

Fülle

𐤎𐤋𐤍𐤍 (mal'ākhā) angel — *Engel*

𐤎𐤋𐤍 (melat) o. be astute, shrewd — *scharf, schlau sein*

𐤎𐤋𐤍 a. rule, cause to rule, take possession of — *regieren,*

regieren machen, in Besitz nehmen; 𐤎𐤋𐤍 king —

König; 𐤎𐤋𐤍𐤍𐤍 Kingdom — *Königreich*

לִּלְכָּךְ lick up (blood) — (*Blut*) *auflecken*

לְאַחֵר (leḳīšāyā) ad. late, last one — *spät, letzter*

כ

כִּי rel. pro. וְכִי when, whensoever — *wann,*

wenn (N § 258); כַּמֶּה how many! — *wie*

viele!; כִּלְכַּל (dalmā) lest, that not —

dass nicht etwa (N § 373)

כֶּסֶם 100

כִּי מֵלֵךְ דִּוְכָה (menath leh) he was weary —

er wurde überdrüssig (N § 254); כְּחֵלְאָה

(ma'inūthā) sloth — *Faulheit*

כִּנְיָה (mānā) vestment — *Gewand*

כִּדְמָה (meddem) a thing, anything — *etwas*; וְכִדְמָה

that which — *das was*; כִּדְמָה לְכֹל every-

thing — *alles*; כִּדְמָה וְכִדְמָה of something,

some — *gewisse* (N § 219)

כְּחֵלְאָה (musikārūthā i. e. μουσικά) music — *Musik*

כִּדְמָה strike — *schlagen*; כְּחֵלְאָה meḥōthā blow —

Schlag

כְּחֵלְאָה (maḥhārūthā) geometry — *Geometrie*

כְּחֵלְאָה (meḥār) to-morrow — *Morgen*

(lebhībhūthā) strength — *Kraft*; pa. לבב (labbebh)

aminate — *aufmuntern*; etp. take heart — *Muth fassen*

לבב pa. incite — *aufreizen*

לבב (lebhaš) a. c. acc. be clothed — *bekleidet sein*; לבב

(labbāšā) ad. mailed — *gepanzert*

לגיון (legyōnā) legion — *Legion*

לחאק (lehak) o. be eager — *sich eifern*

לחאק etp. join ones self — *nachfolgen*; c. לחאק follow — *begleiten*

לחאק (lāt) (pt. pas.) ad. detested — *Verhasster*

לחאק pt. act. לחאק (lāhem) be proper, becoming — *passend sein*; pass. לחאק threaten, be indignant — *drohen, aufgebracht sein*

לחאק (lehaš) o. mutter incantations, murmur — *bezaubern, zuflüstern*

לחאק (leṭaš) o. sharpen (sword) — *(Schwert) schärfen*

לחאק (lait) is not — *ist nicht*

לחאק (lam) forsooth, namely — *nämlich* (N § 155 C)

לחאק לחאק (talmīdhā) disciple — *Jünger*; לחאק לחאק

(turmādhā) discipleship — *Jüngerschaft*

𐎧𐎢𐎢𐎠 (kursyā) seat, throne — *Sitz, Thron*

𐎧𐎢𐎢𐎠𐎢𐎠 (kerestyānā) Christian — *Christ*; 𐎧𐎢𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠
(kerestyānūthā) Christianity — *Christentum*

𐎢𐎢𐎠 etp. supplicate — *anflehen*

𐎢𐎢𐎠 *a.* flourish — *blühen*; 𐎧𐎢𐎢𐎠 (kaššīrā) ad. sagacious — *scharfsinnig*; etp. be successful — *von gutem Erfolge, glücklich sein*

𐎢𐎢𐎠 *o.* write — *schreiben*; et. pass.; 𐎧𐎢𐎢𐎠 (kethābhā)
𐎧𐎢𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠 (kethībhāthā) letter — *Brief*;
𐎧𐎢𐎢𐎠 = 𐎧𐎢𐎢𐎠 '𐎢 Bible — *die Bibel*

𐎧𐎢𐎢𐎠 (kathpa) shoulder — *Schulter*

𐎢𐎢𐎠 *pa.* remain, continue — *bleiben, dauern*

𐎢𐎢𐎠 *o.* strive — *streiten*; 𐎧𐎢𐎢𐎠 (kethīšā) devilish
one (used of Julian's soldiers) — *teuflicher (von den soldaten Julian's gebraucht)*; etp. fight —
streiten, ringen

𐎢

𐎢 sign of the objective — *objectzeichen* (N § 287);

𐎢𐎢𐎠 (lewāth) to — *zu*; 𐎢𐎢𐎠𐎢𐎠 towards — *nach*

𐎧𐎢𐎢𐎠 (lebbā) heart — *Herz* (N § 80 B.I); 𐎧𐎢𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠
(lebhībhā) strong — *kräftig*; 𐎧𐎢𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠

𐰚𐰆𐰏 (k^enaš) o. be gathered, gather, collect — *sich ver-*

sammeln, *sammeln*; pa. gather — *sammelen*; et.

pass.; **Kenšā** (kenšā), **Kenušyā** (kenušyā),

κένυσις (k^enuštā), gathering, assembly —

Versammlung; **ᠠᠭᠤᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ** gathering-place,

place for worship — *Versammlungsort, Bethaus*

कस्य कस्य (kesē), कस्य (kasyā) (pt. pas.) n. hidden

thing — *das Verborgene*

മുഴുവൻ (maksānūthā) centure, vituperation—

Tadel, Schmähung

𑌕𑌃 (kappā) palm of the hand — *Handfläche*

K.192 (kaphnā) ad. hungry — *hungrig*

כִּפְּחָר (kephar) o. c. = deny — *verläugnen*; **כִּי־אֵשׁ**

(kəphuryā) infidelity -- *Untreue, Unglaube*

is av. c. 3 where — wo

כִּי be sad — *trübe sein*; כִּי לֵי (keryath lī) it

paines me — *es ist mir leid* (N § 254 A); pa.

shorten — *ab- ver- kürzen*; कथारु (karyūthā)

sadness — *Traurigkeit*

112 et. proclaim — *Verkünden*; pa. *ibid.*

Uia et. go around — *herumgehen*

- כַּדְּ (kadh) con. when, while — *als*; introduces, with or without part., a hāl sentence (N. § 275)
- כַּדּוּ (kadū) כַּדּוּ כַּדְּ now, even now — *jetzt, schon*
- כּוּבְּהָ (kūbhā) thorn — *Dorn*
- כְּוַז (kewaz) be ashamed — *sich schämen*
- כּוּרָא (kūrā) oven, smelter — *Ofen, Schmelzer*
- כְּוַזְּ etp. be revered; ashamed — *geehrt sein, sich schämen*
- כַּי (kai; enclitic) therefore — *also*
- כְּיָנָא (keyānā) nature — *Natur*
- כִּיסָא (kīsā) purse — *Geldbeutel*
- כַּכְּרָא (kakkerā) talent — *Talent*
- כֶּלָא (kelā) hinder — *hindern*
- כַּלְבָּא (kalbā) dog — *Hund*
- כַּל, כָּל ad. all — *alle*; כַּלְכַּל entirely — *ganz und gar*
- כֶּלִילָא (kelilā) crown — *Krone*
- כְּמִירָא (kemīrā) ad. sad — *betrübt*; כִּמְרָא (kumrā) priest — *Priester*; כִּמְרָא כִּי high-priest — *Oberpriester*; כְּמִרְוּתָא (kumārūthā) priesthood — *Priestertum*; כְּמִרְוּתָא כִּי highpriesthood — *Oberpriestertum*

רֹחַל (urhā) road, way — *Weg*

אֶרֶץ a. extend — *ausdehnen*

יָשָׁב (īthebh) sit — *sitzen*; כִּסֵּי (mautbā) seat — *Sitz*

יָתֵם (yāthmā) orphan — *Waise*

יָתֵם כִּסֵּי (yuthrānā) advantage — *Vorteil*; מְעַתְרָא

excellence — *Vortrefflichkeit*; יָתֵם, ad. כִּסֵּי יָתֵם,

אֶרֶץ יָתֵם more than — *mehr als*; כִּסֵּי יָתֵם

כִּסֵּי יָתֵם more than all this — *mehr als dies*

alles; יָתֵם כִּסֵּי not rather — *nicht lieber*; כִּסֵּי יָתֵם

(yattirāthā) superfluous things — *überflüssige Sachen*;

יָתֵם כִּסֵּי (yattirā'ith) av. especially — *überhaupt*;

v. etp. be increased — *vermehrt werden*

א

כָּבַד (kebh) grieve — *leiden*; כָּבֵדָה (kēbhā) n. pain —

Leiden

כָּנָה (kēnā) ad. just. — *gerecht*; well-founded — *fest ge-*

gründet; כָּנָה כָּנָה, כָּנָה כָּנָה righteousness —

Gerechtigkeit; 'כָּנָה av. justly, with good reason —

gerecht, mit gutem Recht

כָּפָה (kēphā) rock, stone — *Fels, Stein*

כָּבַשׁ (kebhaš) o. subdue — *unterwerfen*

𐤌𐤍 𐤌𐤌𐤍𐤌 (maumāthā) oath — *Eid*

𐤌𐤍𐤌 (yamīnā) right-hand — *die rechte Hand*; s. v. 𐤌𐤍

𐤌𐤌 a. add. — *hinzufügen*; 𐤌𐤌𐤌 add to — *hinzufügen*; eta. be gathered — *gesammelt werden, hinzukommen*

𐤌 etp. desire — *begehren*

𐤌𐤌 (yaʿrā) weed — *Dorngestrüpp*

𐤌𐤌 (īṣeph) c. 𐤌 have a care for, experience — *sorgen für, erfahren*; 𐤌𐤌𐤌𐤌 (yaṣīphūthā), 𐤌𐤌𐤌 (ṣephthā) care — *Sorgsamkeit*

𐤌𐤌 𐤌𐤌𐤌 (yaḳdānā) n. burning—*Brand*; a. burn (act.) — *verbrennen* (act.)

𐤌 (īḳar) be heavy, important — *schwer, wichtig sein*;

𐤌𐤌𐤌 (īḳārā) glory — *Ehre*; 𐤌𐤌𐤌 (yukrā) weight — *Gewicht*; 𐤌𐤌𐤌 (yaḳḳīrā) ad. precious, honourable — *wertvoll, ehrwürdig*; 𐤌𐤌𐤌𐤌 (yaḳḳīrūthā) heavyness — *Schwere*; v. pa. honour — *ehren*

𐤌𐤌 become great — *gross, viel werden*

𐤌𐤌𐤌, 𐤌𐤌𐤌 (īreḥ, yarḥā) month — *Monat*

𐤌𐤌 (īrekḥ) a. be long — *lang sein*

lend a hand — *aushelfen*; **קראף** ' call
 one happy — *einen glücklich nennen*; **קרא** '
 make a covenant — *einen Bund machen*;
קרא ' expose one's self — *sich aussetzen*;
קראי ' grant a wish — *einem Wunsche*
nachkommen; **קראי** ' give a sign, com-
 mand — *andenten, befehlen*; **קראי** '
 greet — *grüssen*; **קראמא** (*mauhabhthā*)
 gift — *Gabe*; et. give over, grant — *übergeben,*
bewilligen

קרא, קרא, קראל Julian

קרא, קרא day — *Tag*; **קרא** (= **קרא קרא**)
 to-day — *Heute*; **קרא קרא** for
 all time — *ewiglich*; **קרא** daily — *täg-*
lich; **קרא קרא קרא** from day to day —
von Tag zu Tag

קרא ša. save — *retten*; ešt. pass.

קרא קרא child — *Kind*; **קרא** (*maulādhā*)
 birth — *Geburt*

קרא, קרא (īleph) c. acc. aut. **קרא** learn, know — *lernen,*
wissen; **קרא, קרא** (*yulpānā,*
malpānūthā) teaching — *Lehre*

תִּרְוֹנָה (ṭērōnā) τύραννος

תִּשְׁתָּה תִּשְׁתָּה (tāšīthā) hiding-place — *Schlupfwinkel*

יָעָה (ya'ē; pt. act.) ad. becoming — *passend*

יָבַח יָבַח (ja'ībhā) ad. craving — *begehrend*; etp.
desire, crave — *wünschen, begehren*

יָד, יָד (yadh, 'īdhā) hand — *Hand*; מַלְכָּה 'א royal
bounty — *königliche Freigiebigkeit*; בְּכֵן con.
through, by means of — *durch, wegen*; בְּכֵן הֵן
because — *da*; בִּידְחֵי (bīdhai) through —
durch

אָבַח a. confess — *bekennen*; מַוְדָּעוּת (maudyānūthā)
confession of faith — *Glaubensbekenntniss*; מַוְדָּע
(šūdhāyā) promise — *Versprechen*

יָדָה יָדָה (īdhā'tā) knowledge, discernment —
Wissen, Einsicht; יָדִיחָה (īdhī'ā) ad. well-
known, evident — *wohlbekannt, selbstverständlich*;
et. be known — *bekannt sein*; a. make known —
kund thun; ešt. know, recognize — *wissen, er-
kennen*

נָתַן imp. נָתַן (nettel) give, put, produce, permit —
geben, setzen, hervorbringen, erlauben; נָתַן 'א

call some one happy — *jemanden glücklich nennen*;

כְּבֹדָא (μακάριος) the blessed one — *der Seliger*;

כְּחֵבֶלָא (ṭaibūthā) goodness, bounty — *Güte*;

כְּבִיבָא (ṭayyebh) v. denom. prepare — *bereiten, rüsten*

כְּסָא (ṭekhsā; τάξις) order — *Reihe*; dress — *Ausstattung*

כְּלָא ad. recent — *neu*; כְּחַלָּא (ṭalyūthā) youth — *Jugend*

כְּלָלָא (ṭellālā) shadow — *Schatten*

כְּלָמָא (ṭēlam) u. deny — *läugnen*; כְּסָלָא (ṭālōmā) unbeliever — *Ungläubiger*

כְּסָמָא (ṭama) ad. impure — *unrein*

כְּסָמִיָּא τριμείον treasury — *Schatzhaus*

כְּסָנָא (ṭēnānā) zeal — *Eifer*

כְּסָא be unknown to (c. 1) — *unbekannt sein*; כְּסָא

p. כְּסָא (ṭā^cē, ṭā^cayā) pt. act. (wandering)

heretic — (*herumirrend*) *Ungläubiger*; כְּסָא,

כְּסָא (ṭu^cyai, ṭa^cyūthā) error, idolatry —

Irrtum, Götzendienst; a. lead astray — *in die Irre führen*

כְּסָא (ṭē^cen) carry — *tragen*

𐤏𐤓𐤓 (ḥarmā) ad. accursed — *verflucht*

𐤏𐤓 a. be pained — *leiden*; 𐤏𐤓 (ḥaššā) pain, ache — *Schmerz*; 𐤏𐤓𐤓 (ḥaššīšā) ad. troubled, cast down — *verdrossen, niedergeschlagen*; 𐤏𐤓𐤓𐤓 (ḥaššīšā'īth) av. grievously — *schmerzlich*

𐤏𐤓 et. be counted — *gezählt werden*; 𐤏𐤓𐤓 (ḥūšābhā) thought — *Gedanke*; 𐤏𐤓𐤓𐤓 (ḥušbānā) account — *Rechnung*; 𐤏𐤓𐤓𐤓𐤓 (maḥšabhtā) thought — *Gedanke*

𐤏𐤓 (ḥešah) be suitable, necessary — *passend, notwendig sein*;
etp. c. 𐤏 make use of, act — *sich bedienen, tun*

𐤏𐤓 (ḥetham) u. make the sign of the cross over (c. acc. pers.) — *bekreuzigen* (c. acc. pers.)

𐤏𐤓 𐤏𐤓𐤓𐤓 (ḥethīrūthā) haughtiness — *Stolz*;

𐤏𐤓𐤓𐤓 (meḥaṭṭerā; pa. pt.) ad. puffed up — *aufgeblazen*

𐤏

𐤏𐤓 (ṭebbā) report — *Nachricht*

𐤏𐤓 v. coin — *münzen*

𐤏𐤓 𐤏𐤓 (ṭābhā) ad. good — *gut*; 𐤏𐤓 (ṭābh) av. exceedingly — *sehr*; 𐤏𐤓𐤓 (ṭūbhā) 𐤏𐤓 𐤏𐤓 𐤏

𐎧𐎢𐎢𐎠 go to ruin — *zu Grunde gehen*

𐎧𐎢𐎢𐎠 (ḥamsen) persevere — *beharren*

𐎧𐎢𐎢𐎠 5; 𐎧𐎢𐎢𐎠𐎠 500

𐎧𐎢𐎢𐎠 etp. grow angry — *erzürnen*

𐎠𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎢𐎠 (ḥanphā) pagan — *Heide*; 𐎧𐎢𐎢𐎠𐎠 (ḥanphūthā) heathenism — *Heidentum*

𐎧𐎢𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎢𐎠, 𐎧𐎢𐎢𐎠 (ḥesī, ḥasyā) n. holy man — *Heiliger*; 𐎧𐎢𐎢𐎠𐎠 (ḥasyūthā) holiness — *Heiligkeit*;
𐎧𐎢𐎢𐎠𐎠 “Thy Holiness” (honorific appellation) —
“*Deine Heiligkeit*” (*ehrende Anrede*); 𐎧𐎢𐎢𐎠𐎠𐎠
(mehasseyā; pa. pt. pas.) ad. innocent — *unschuldig*

𐎧𐎢𐎢𐎠 et. be restrained — *zurückgehalten werden*

𐎧𐎢𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎢𐎠 (ḥesen kul) ad. all-powerful — *allgewaltig*;

𐎧𐎢𐎢𐎠𐎠 (l'mahsen) av. hardly — *kaum*

𐎧𐎢𐎢𐎠 become less — *weniger werden*; pa. lack — *bedürfen*

𐎧𐎢𐎢𐎠 pa. exhort — *ermahnen*; 𐎧𐎢𐎢𐎠𐎠𐎠 (mehaph-tānūthā) exhortation — *Ermahnung*

𐎧𐎢𐎢𐎠 et. desist — *abstehen von*

𐎠𐎢𐎠 (herebh) a. be deserted, go to ruin — *verlassen sein, zu Grunde gehen*; 𐎠𐎢𐎠 (ḥerabh) u. destroy — *vernichten*; et. be destroyed — *vernichtet werden*; a. destroy — *vernichten*; 𐎧𐎢𐎢𐎠 (ḥarbā) sword — *Schwert*

hardy — *kräftig, stark*; **ከብሉይ** (hailthānā'ith)

av. lustily — *kräftig*; v. denom. **لُحَّ** (ḥayyel) streng-

then — *stärken*

יָבִין (hēkhem) *understand* — *verstehen*; **יָבִין** (hēkh-

methā) wisdom — *Weisheit*; Thy Wisdom

(honorific appellation as “Thy Holiness”) — *Deine*

Weisheit (ehrende Anrede wie "Deine Heiligkeit");

כחכם av. cunningly — *geschickt*; **כחכמים**

(ḥakkīmā) ad. wise — *weise, klug*

हृलान (hūlānā) chasm in a rock — *Kluft*

~~M~~ mingle — *mischen*

ad. **كامل** (ḥelīmā) perfect — *vollkommen*; v. a. cure —

heilen

مَعَ co. with or without suffix: for, in place of — *mit oder*

ohne suffix: für, anstatt; ا كساله (beḥelpā d...)

in exchange for — *als ersatz für, dafür*; v. pa. change —

ändern; ša. exchange — vertauschen; **калус**

(meṣahlephā) ad. varions — *verschieden*

هَلِيسُوثَا (ḥeliṣūthā) vigour — Kraft; هَلِيسُوثَا

av. vigorously — *kräftig*

ṣu Kṣaw (hūmā) heat — *Hitze*

ሐወ (hawwī) pa. show, exhibit, tell — *zeigen, erzählen*;

ቱሐወ (tahwīthā) proof, example — *Beweis, Beispiel*

ከ (hār) look, see, be on the watch, look upon (c. ኃ) —

blicken, sehen, lauern, ansehen (c. ኃ); ከከወ (heyārā) sight — *Blick*

ሐወ see — *sehen*; ኃ 'ሐ look upon with satisfaction —

mit Genugthum sehen; pt. pas. ኃ ከወ (hezē l. . .)

seen by — *gesehen von . . .*; et. be seen, appear, seem

proper (c. ኃ) — *gesehen werden, erscheinen, recht*

scheinen (c. ኃ); ከወ (hezwā) sight, appearance,

vision — *Blick, Erscheinung, Vision*; ከከወ (hezāthā)

sight — *Blick*; ከወ s. v. ከወ

ሐወ pe. and pa. gird — *gürten*

ከ-ሐ v. sin — *sündigen*; ከከ-ሐ (hetāhā), ከከ-ሐ

(hetīthā) sin — *Sünde*

ከከወ (hutrā) stave — *Stab*

ከከ (hayyē) life — *Leben*; ከከወ (hayūthā) wild

beast — *wildes Tier*

ከከ, ከከ (hēl, hailā) power, army (p. ከከከ) —

Kraft, Heeresmacht; ከከከ (hailthānā) ad. lusty,

כח (ḥephā) force — *Gewalt*

חירות (hērūthā) liberty — *Freiheit*

אהבה (ḥūbbā) love — *Liebe*; אהוב (ḥabbībhā)

beloved — *geliebt*; אהבה (ḥabbībhā'ith)

lovingly — *freundlich*

הבל (ḥēbhālā) destruction — *Verderben*; הבל (ḥēbhālēh l...)

woe to ...! — *wehe ...!*

חבר (ḥabhrā) companion — *Genosse*

הבש (ḥebhaš) u clap into prison — *ins Gefängniss werfen*;

הבשה (ḥebhušyā) durance — *Gefangenschaft*

חגב (ḥugbhā) oracle — *Weissagung*

אחד (ad. one — *ein*; av. in the first place — *erstens* (N § 243);

אחד (ad. one — *ein*; av. in the first place — *erstens* (N § 243);

אחד (ad. one — *ein*; av. in the first place — *erstens* (N § 243);

אחד (ad. one — *ein*; av. in the first place — *erstens* (N § 243);

הח (ḥedhī) rejoice — *sich freuen*

הח (ḥedhārā) neighbourhood — *Umgebung*

הח (pa. renew, rejuvenate, invent — *erneuern, erfinden*

חב (ḥābh) et. be owing — *ziemen*; חב (ḥayyābhā)

guilty — *schuldig*

כָּמִי זָהָמִי (zahyā'ith) nobly, worthily — *herrlich, prächtig*

יָמִי (z^ehar) et. c. יָמִי have a care for — *sich um . . . kümmern*;

כִּימִי (z^ehīrā) ad. brilliant — *glänzend*

כָּזִי (z^ewādhā) sustenance, victuals — *Nahrung, Kost*

כָּזִי (zauhā) pomp — *Gepränge*

זָמִי Ζεύς

זָמִי (zā^c) et. be agitated, occur (to one's mind) — *aufgeregt*

sein, sich erinnern; a. move (trans.) — *bewegen*; eta.

tremble — *zittern*; כָּזִי (zū^cthā) trembling —
das Zittern

כָּזִי (zīwā) splendour — *Glanz, Pracht*

כָּזִי (zīzānā) ζιζάνιον tares — *Unkraut*

כָּזִי (zainā) arms — *Waffen*; pa. denom. arm — *waffnen*

כָּזִי be victorious — *besiegen*; כָּזִי (z^ekhūthā) vic-
tory — *Sieg*

יָזִי כָּזִי (z^ecōrā) few, small, short (time) — *wenige,*
klein, kurz (e Zeit); יָזִי כָּזִי sufficiently — *ge-*
nügend

זָזִי et. be crucified — *gekreuzigt werden*; כָּזִי (zākōphā)
crucifier — *Kreuziger*

זָזִי (z^ekath) stimulate — *anreizen*

כָּזִי (zar^cā) seed — *Same*

אָ a. c. ס scoff at — *verspotten*

אַמ a. avert (eyes) — (*die Augen*) *abwenden*; c. מ desist,
abandon — *absehen von, aufgeben*

אָמ f. אָמ p. מָמ pro. demonstr.; אָמ (hānau)
(= אָמ + אָמ) that — *jene*

מָמ (hēphakh) c. א return — *zurückkehren*; c. מ turn
from — *sich wenden von*; a. turn away, avert (face),
answer — *umkehren, (das Gesicht) abwenden, antworten*;
et. turn — *umschlagen*

מָמ (herag) et. meditate — *nachdenken*

מָמ (hāšā) s. v. מָמ

ו

ו (wai) woe! — *wehe!*

וָל (wālē) pt. it is proper — *es ziemt*, c א person; וָל
(wālithā) propriety — *Anstand, Schicklichkeit*

וָל וָל (ʿedhtā) p. וָל (ʿedhāthā) church — *Kirche*

ז

זָבָנָא (zabhnā) time — *Zeit*; זָבָנָא always — *immer*;

זָבָנָא for once — *für Einmal*

זָבָנָא (zebhan) buy — *kaufen*

זָבָנָא pa. justify — *rechtfertigen*; זָבָנָא (zaddikūthā)
righteousness — *Gerechtigkeit*

3m pa. flourish — *gedeihen*

חֲדָמָה (haddāmā) member, part (of body), part of speech,
word — *Glied (des Körpers), Redetheil, Wort*

இன கிண (hedhīrā) ad. beautiful — schön

em pro. he — *er*; used enclitically for emphasis —
enclitisch gebraucht um einen Wort hervorzuheben

(N § 221); **അന്നു** that it was he — *dass er es war*

kam be, exist — *sein*; used enclitically — *enclitisch*
gebraucht (N. § 263); **kam** **h** **ma** (mān
 kai hewā) what had become — *was geschehen war*

ԾԱԿՈՐ ծառեւ consular largess — *Geschenke vor dem Consul*
ausgestreut

𐌿𐌹𐌸𐌰 (haidēn) then — *darauf*

𐤅𐤀𐤌𐤁 (haiklā) temple — *Tempel*

ჰაიმი (haimen) etp. be believed — *geglaubt werden*;

𑌕𑌇𑌕𑌇𑌕𑌇𑌕𑌇 (mehaimnā) pt. n. trusted person,
minister, believer, Christian — *Anvertrauter*,
Minister, *Gläubiger*, *Christ*; 𑌕𑌇𑌕𑌇𑌕𑌇𑌕𑌇𑌕𑌇 (hai-
mānūthā) faith — *Glaube*

לחם (hākhēl) therefore — *also*

𑀕𑀸𑀓𑀾𑀢𑀺 (hākhanā) thus — so

דַּמ (dam) [דַּמ + א] lest, per chance (used after verbs of fearing) — *damit nicht, aus Furcht dass* N. § 373;

דַּלְמָא (dalmā) lest — *damit nicht, dass nicht*

דַּמָּא (demā) blood — *Blut*

דַּמָּא resemble — *gleichen*; etp. c. דַּמ imitate — *nachahmen*;

דַּמּוּתָא (demūthā) image — *Bild, Vorbild*;

דַּמּוּתָא כַּמ in the same manner — *gleichfalls*; דַּמּוּתָא כַּמ co. like, as — *wie*

דַּמְעָא (dem^cā) tear — *Thräne*

דַּמְעָא etp. be admired, be astonished, (c. דַּמ) admire — *bewundert werden, erstaunt sein, (c. דַּמ) bewunderen*

דַּרְא (derā) cast — *werfen*

דַּרְרָא (darrā) n. fight — *Kampf*

דַּרְגָּא (dargā) station, position — *Stufe, Rang*

דַּרְשָׁא a befall, come to the aid of, understand — *sich ereignen, Hilfe leisten, begreifen*

דַּרְאִי (deraš) u study — *studieren*; pa. pas. pt. expert, skilled — *gewandt*

דַּשְׁנָא (dāšnā) gift — *Gabe*

דַּמ

דַּמ inter. behold! — *Siehe!*

לֹא pa. c. **כ** deny — *verleugnen*

כֶּהָן (dahbhā) gold — *Gold*

לָא (dāl) a. excite — *anregen*

לָא (dān) give judgement — *das Urteil sprechen*; eta. be judged — *verurteilt werden*

לָא (dāš) exult — *frohlocken*

לָא (dāš) tread, enter, tread under foot — *treten, eintreten, zertreten*

לָא (deḥel) a fear — *fürchten*; **לָא** (dehlā) fear, worship, religion — *Furcht, Gottesdienst, Religion*

לָא (deḥak) u push — *schieben*

לָא (ל + הָ) possessive particle — *selbständige possessiv-pronomen*; e. g. **לָא** mine — *mein* (N §§ 69, 225 A)

לָא (dēn) co. but, however — *aber, denn*

לָא (medhittā) city — *Stadt*

לָא (dairā) p. **לָא** (dairāthā) convent — *Kloster*;

לָא (dairāyā) n. monk — *Mönch*

לָא et. c. **לָא** remind — *erinnern*; c. **לָא** remember — *sich*

erinnern; **לָא** (dukhrānā) remembrance — *Gedächtniss*

לָא (dallilā) few — *wenig*

כַּחַד a. **כַּחַד בַּיָּד** cover with the hand — *mit der Hand bedecken*

גָּבַב (genabh) u steal — *stehlen*

צַד (gābbā) side (of body) — *Seite (des Körpers); party — Partei*

נָסַח et. be moved (in mind or heart); be pained — *gerührt, beleidigt, gekränkt werden*

נָחַח groan — *seufzen, stöhnen*

נָחַל (g^eal) a. entrust — *anvertrauen*; et. pass.

נָחַל c. **נָחַל** rebuke — *tadeln*

נָחַל pa. incite — *anreizen*

גִּשְׁמָא (gušmā) body — *Leib*

ו

וְ for, since, because — *da, weil*; introduces direct discourse — *leitet die directe Rede ein* (N § 367);

וְלֹא without — *ohne*

דִּבְחָא (debhā) wolf — *Wolf*

דִּבְחָא (debhā) Sacrifice — *Opfer*; **מִדְּבַחָא** (madhbēhā) altar — *Altar*

דִּבְבָּרָא (dubbārā) doings, manners — *Taten, Sitten*;

מִדְּבַבְרָנָא (medhabberānā) leader — *Leiter*;

מִדְּבַבְרָנֻתָּא (medhabberānūthā) leadership — *Leitung*

כֶּזַבְהָרָא (gezabhrā) treasurer — *Schatzmeister*

כְּזָמָא (gezāmā) threat — *Drohung*

יִדְּא כְּזָמָא יִדְּא judgement — *Gericht*

כְּזָרָא (gezārā) flock — *Herde*

יִדְּא (gēr) co. γάρ for, but, indeed — *denn, aber, wahrlich*

כְּלָא c. ח reveal — *enthüllen*; pa. ibid. — כְּלָא

(galyā) pe. pt. pas. open — *offen*; כְּלָא כְּלָא

(appē galyāthā) confidence — *Vertrauen*; כְּלָא כְּלָא

(ēn bagelē) face to face, openly — *vor Angesicht zur*

Angesicht, offen; כְּלָא כְּלָא (galyā'ith) av. openly—

öffentlich

חֶלַז (gelaz) despoil — *berauben*; et. be despoiled — *beraubt werden*

גָּלְיָא Gallius, Gaul — *Gallien*

גְּלִיפְהָא (gelīphā) idol — *Götze*

עֲמָא u work, produce, carry-out — *arbeiten, einbringen, durchführen*; et. be finished — *vollendet werden*;

עֲמִירָא (gemīrā) ad. exquisite — *vorzüglich*;

עֲמָרָא (gemārā) perfection — *Vollendung*; עֲמָרָא

(lagemar) av. entirely — *durchaus*; עֲמָרָא עֲמָרָא

in no way — *auf keine Weise*

כְּבִידָה (berithā) creation, creature — *Schöpfung, Creatur*;

בְּרִידָה (bārōyā) creator — *Schöpfer*

מְבִרְכָה (mebharrekhā) part. pas. ad. blessed —

gesegneter; בְּרִיכָה (berikhā) ad. id.; etp. be

blessed — *gesegnet sein*

בְּרָם (beram) but — *aber*

בְּרִירָה (barrirā) ingenuous — *schlicht, einfältig*

בְּרָשׁ (beraš) c. כּ (pierce) enter — *eintreten*

בְּאַתָּר (bāthār) after — *nach*; מֵאַתָּה אַחֲרַי (me'athāh aḥarai) after that —

nachdem; אַחֲרַי מֵאַתָּה (aḥarai me'athāh) ad. subsequent — *folgend*

✓

בָּחַרְתִּי (bachartī) pa. choose — *wählen*; pt. pas. בָּחַרְתָּ (bachartā) I would choose — *ich möchte wählen*

בְּחִירָה (gabhrā) man — *Mann*; גַּבְּבָרֻתָּה (gabbārūthā)

fortitude — *Tapferkeit*

גִּדְּחָשׁ (gedhaš) a happen — *geschehen*

גַּוְוָה (gawwā) the inside — *das Innerer*; גַּוְוָה (gawwā) (legau) מֵגַוְוָה (me'gawwā)

pr. within — *innerhalb*; גַּוְוָיָה (gawwāyā) ad. in-

ward — *innerer*

גָּזָה (gazā) treasure — *Schatz*

gebaut sein; בִּנְיָנָא (benyānā) act of building — *das Bauen*

בִּסְבֵּס (basbes) etp. tear in pieces — *zerreißen*

בִּסְמִיָּא etp. be entertained — *unterhalten sein*; בְּסִימָא (bassīmā) ad. benevolent — *wohlwollend*

בִּחַ search — *suchen, trachten*; בְּחָא (be^cāthā) search, debate — *das Suchen, Debatte*

בְּעֵלְדֵּבְחָבְחָא (be^celdebhābhā) enemy — *Feind*

בִּיִּר scrutinise — *erforschen, prüfen*; et. be examined — *geprüft werden*

בִּיִּרִי diminish, lessen — *verringern*; etp. be diminished — *verringert werden*

בִּיִּרָא (būkḳāyā) probation — *Probe*

בִּיִּר son — *Sohn*; בְּיָא inhabitants of — *Einwohner von*; בִּיִּרִי man — *Mensch*; בְּיָאִי servant — *Diener*; בִּיִּרִי ד' of the same mind — *dergleichen Meinung*; בִּיִּרִי ד' one initiated into the mysteries — *der in die Geheimnisse Eingeführt*; בְּיָאִי (bath ḳālā) p. בְּיָאִי (benāth ḳālā) word — *Wort*

בִּיִּר, בְּיָא outside — *ausserhalb*; בְּיָאִי outside — *ausser*; בִּיִּר (barrāyā) ad. outer — *äusserer*

בַּיִת (baita) house — *Haus*; אֱמוּנָה ' the faithful —
die Gläubigen; כְּסִיף ' prison — *Gefängniss*;
 סֵבִיב ' prison cell — *Zelle*; מִדְּבָר ' (hezwānē) theatre — *Theater*; מְקוֹם ' gathering place — *Versammlungsort*; מִדְּבָר ' ,
 מִדְּבָר ' heathen tempel — *heidnische Tempel*;
 סִנְגוֹגָה ' Synagogue — *Synagoge*; co. (N. § 251)
 among, in — *zwischen, in*; בֵּין between
 and — *zwischen . . . und*; בֵּין among —
zwischen

בִּין (bān) etp. understand — *verstehen, erkennen*

בֵּין (bain) between — *zwischen*; בֵּין אֲנִי וְאַתָּה (bainai
 w'elākh N. § 251) between me and you — *zwischen
 mir und dir*

בָּכָה weep — *weinen*; בָּכָה lament — *beweinen, klagen*

בְּרִיאָה (bukhrā) first-born — *Erstgeborener*

בָּלִי (balhī) astonish, astound — *in Erstaunung setzen*;

בִּלְהָיָה (bulhāyā) Stupefaction — *Betäubung*

בָּלַח inhale — *einatmen*

בְּלֹא מֶנֶח (bel'ād men) without — *ohne*

בָּנָה build — *bauen*; et. be built, rebuilt — *gebaut, wieder-*

= pr. in, because of, according to, through, on, despite —

in, wegen, nach, durch, auf, nichts desdoweniger;

כללללל 30 times — 30 *Mal*; כלללללללללללל in

that same night — *in der selbigen Nacht*; כלל

since — *da*

כלללל, כלללל (bīšā) n. wrong, hardship, evil person —

Bedrückung, Beschwerden, böser Mensch; ad. wicked

— *gottlos*

לללל (behel) become quiet — *ruhig werden*

לללל (beheth) a. put to shame — *beschämen*

לללללללל Volusianus

כלל (baz) v. plunder — *plündern*

כלללל (bezḥā) ignominy — *Schande*

לללל (beḥar) et. be proven — *bewiesen sein*

לללל (beṭel) perish — *aufhören, untergehen*; כלללללללללללל

(beṭīlūthā) opinion, state of mind, dilligence —

Meinung, Sinn, Fleiss

לללל (bayyā) pa. console — *trösten*; etp. be consoled —

getröstet sein; כלללללל (buyā'ā) consolation —

Trost

ալօօր Apollo

Եփնօր Epānetus

Էփօօօր (apiskopā) ἐπίσκοπος bishop — *Bischof*

Էփօր (āpharsānā) machinations — *Anstiftungen*

Էփօր 40; Էփօր 400

Էփօր s. v. Էփօր

Էփօր (armeltā) widow — *Wittwe*

Էփօր s. v. Էփօր

Էփօր land — *Land*

Էփօր (eshadh) shed (blood) — (*Blut*) vergiessen; et. be
poured out — *ausgegossen sein*

Էփօր (eškārā) field — *Acker*

Էփօր (ethā) come, follow — *kommen, folgen*; a. bring —
bringen; Էփօր (mēthithā) n. coming —
Kommen, Ankunft

Էփօր ἄθλητής wrestler (in spiritual sense) — *Kämpfer*
(*im geistigen Sinn*); Էփօր fortitude —
Tapferkeit

Էփօր (athrā) (N. § 70 Bi) p. Էփօր (athrawā-
thā) place, country, occasion — *Ort, Land,*
Gelegenheit

𐤊𐤌𐤓𐤕 (emrā) sheep — *Lamm*

,𐤁𐤓𐤕 (ēmath) when, whenever — *wann, so oft*;

𐤀 ,𐤁𐤓𐤕 when — *wann*

𐤊𐤌 if — *wenn*

𐤌𐤓𐤕 etp. groan — *seufzen*

𐤊𐤌𐤓𐤕 (nāšā) man, men, anyone, someone — *Mensch,*

Menschen, irgend Einer, jemand; 𐤌𐤓𐤕 𐤌𐤓𐤕

each one — *jeder*; 𐤊𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤓 man — *Mensch*;

𐤊𐤁𐤌𐤓𐤕 (nāšūthā) inhabitants — *Einwohner*

𐤁𐤓𐤕 (at) thou — *du*

𐤊𐤁𐤁𐤓𐤕 (attā) p. 𐤊𐤌𐤓 (nešē) woman, wife — *Frau, Weib*

𐤌𐤓𐤕 pa. heal — *heilen*

𐤊𐤌𐤓𐤕, 𐤊𐤌𐤓𐤕 (eskīmā) σχῆμα kind, garb —

Weise, Gewand

𐤊𐤀𐤔𐤊𐤓𐤕 (aspeklatra) σπεκουλάτωρ lictor

𐤊𐤀𐤓𐤕 s. v. 𐤁𐤓

.𐤁𐤓 (āph) av. also — *auch*; 𐤊𐤌𐤓𐤕 not even,

neither — *nicht ein mal*; 𐤊𐤌𐤓𐤕 (aphen =

𐤊𐤌𐤓𐤕 𐤁𐤓, N. § 374 E) even if — *wenn auch*

𐤊𐤁𐤓𐤕 (appē) face — *Gesicht*; '𐤊 𐤓𐤓 s. v. 𐤓𐤓;

𐤀𐤓𐤕𐤌 (lappai) to — *zu*; 𐤀𐤓𐤕 𐤌 be-

cause of, for — *wegen, für*

כאן where — *wo*; כאןל whither — *wohin*

כאן (aikanā) how — *wie*; ו כאן so that — *damit*

כאן (ainā) f. כאן p. cm. אילן (ailēn) that one,

those — *welcher, jener*; ו כאן אמ he

that — *derjenige welcher*

הוא v. is — *ist*; מהווא (dithē) id est; ו מה הוא

had in his power to — *besass die Macht dass*

כסא עזרה ἐξορία exile — *Verbannung*

כסא עזרה, עזרה עזרה ἐξάρχης

אא (ekhaph) urge — *dringen auf, in*

כאן (akkārā) husbandman — *Landmann*

אך but — *aber*; אלא (N. § 374 D) except —

wenn nicht, ausgenommen

אלה (allāhā) God — *Gott*; p. the gods — *die Götter*;

אלה (allāhāyā) ad. godly — *göttlich*

אל (ālāph) 1000

אלי (elas) be necessary — *notwendig sein*; אלא (ulṣānā)

hardship, tribulation — *Qual, Not*

כין p. וין ἀμάρξ sewer — *Rinne*

אמן (ammīnā) ad. faithful, unremitting — *treu, beständig*

אמר (emar) say — *sagen*

𐤔𐤁𐤐𐤓𐤕 Adocetus

𐤓𐤁𐤔𐤓𐤕 αὐτοκράτωρ

𐤏𐤕𐤁𐤕 (awyūthā) accord — *Einklang*

𐤍𐤁𐤓𐤕 Eusebius

𐤏𐤓𐤕 (ūsiyā) p. 𐤍𐤓𐤕 (ūsiyās) οὐσία property —

Eigentum

𐤐𐤕 (ezal) go — *gehen*; 𐤏𐤕𐤁𐤕𐤓𐤕 (mezalthā)

journey, life-journey — *Lebenslauf*

𐤏𐤕 (ahā) brother — *Bruder*

𐤍𐤕 (ehadh) seize, take up — *ergreifen*; 𐤏𐤕𐤁𐤕 '𐤕

follow — *nachfolgen*; 𐤏𐤕𐤁𐤕 '𐤕 shut the

gate — *d. Thor Schliessen*; 𐤍𐤕𐤕 (ahīdh)

tr. c. acc. et 𐤐, take hold of, hold — *ergreifen*,

halten; 𐤏𐤕𐤕 (ahīdhā) possessor — *Besit-*

zer, Inhaber; 𐤏𐤕𐤕𐤕 (uhdānā) King-

dom — *Reich*

𐤏𐤕𐤕𐤕 (herāyā) f. 𐤏𐤕𐤕𐤕 (heraitā) ad. last — *letzter*

𐤍𐤕 (āh) as — *wie*; with numerals "about" — *mit*

Zahlen "etwa"; 𐤍𐤕𐤕𐤕 like thee —

dir ähnlich; 𐤍𐤕𐤕 as, so that (N. §. 364 B),

as if, for the purpose of — *wie, so dass, als*

wie, damit

GLOSSARY.

כ

כבכ (abbā) p. כבבבכ (abbahāthā) father — *Vater*

בכ (ebhadh) perish — *zu Grunde gehen*; כבבכ
(abhdānā) destruction — *Untergang*

כבכ (ebhlā) mourning — *Trauer*

כבבכ (agōnā) כבבכ (igōnā) ἀγών contest —
Streit, Kampf

כבבבכ (agonestā) ἀγωνιστής champion — *Verteidiger*

כבבבבכ (agonistūthā) cham-
pionship — *Verteidigung*

כבכ (egar) eta. gain — *gewinnen*; כבכ (agrā)
payment — *Bezahlung*; כבבכ,
כבבכ (tēgurtā) commerce, traffic —
Handel; כבכ (taggārā) trafficer (in a
spiritual sense) — *Handelsmann (im geistlichen
Sinn)*

כבכ (edhnā) ear — *Ohr*

ABBREVIATIONS

a = af ^ˆ el	N = NÖLDEKE's <i>Syrische Grammatik</i> ²
a = imperfect in a	n = noun
ad = adjective	p = plural
av = adverb	pa = pa ^ˆ el
c = cum	pe = pe ^ˆ al
cm = common gender	pas = passive
co = conjunction	pr = preposition
eš = eštaf ^ˆ al	pt = participle
et = ethpe ^ˆ el	tr = transitive
etp = ethpa ^ˆ al	s. v. = sub voce
eta = ettaf ^ˆ al	u = imperfect in u
f = feminine	v = verb
in = interjection	

,מנצחין בן שמואל בן שמואל . חסדו מכלל
 . חסדו מכלל חסדו . חסדו מכלל חסדו
 חסדו . חסדו מכלל חסדו . חסדו מכלל חסדו
 חסדו : חסדו מכלל חסדו . חסדו מכלל חסדו
 5 . חסדו מכלל חסדו . חסדו מכלל חסדו
 : חסדו מכלל חסדו . חסדו מכלל חסדו
 . חסדו מכלל חסדו . חסדו מכלל חסדו
 חסדו מכלל חסדו . חסדו מכלל חסדו
 חסדו מכלל חסדו . חסדו מכלל חסדו
 10 חסדו מכלל חסדו . חסדו מכלל חסדו
 חסדו מכלל חסדו . חסדו מכלל חסדו
 . חסדו מכלל חסדו . חסדו מכלל חסדו
 חסדו מכלל חסדו . חסדו מכלל חסדו
 חסדו מכלל חסדו . חסדו מכלל חסדו

[illegible]

[illegible]

. אָדאָם קען נישט אַרבעטן אַלס אַרבעט
 אַרבעט. אַרבעט אַרבעט אַלס אַרבעט
 , אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט
 אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט
 אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט 5
 אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט
 אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט
 אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט
 אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט 10
 אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט
 אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט
 אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט
 אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט 15
 אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט
 אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט
 אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט
 אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט 20
 אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט

- . אֲדָמָה כְּעֵץ הַחַיִּים . וְהָאֲדָמָה
 אֲדָמָה כְּעֵץ הַחַיִּים . וְהָאֲדָמָה
 כְּעֵץ הַחַיִּים . וְהָאֲדָמָה
 כְּעֵץ הַחַיִּים . וְהָאֲדָמָה
 5 אֲדָמָה כְּעֵץ הַחַיִּים . וְהָאֲדָמָה
 אֲדָמָה כְּעֵץ הַחַיִּים . וְהָאֲדָמָה
 אֲדָמָה כְּעֵץ הַחַיִּים . וְהָאֲדָמָה
 אֲדָמָה כְּעֵץ הַחַיִּים . וְהָאֲדָמָה
 10 אֲדָמָה כְּעֵץ הַחַיִּים . וְהָאֲדָמָה
 אֲדָמָה כְּעֵץ הַחַיִּים . וְהָאֲדָמָה
 אֲדָמָה כְּעֵץ הַחַיִּים . וְהָאֲדָמָה
 אֲדָמָה כְּעֵץ הַחַיִּים . וְהָאֲדָמָה
 15 אֲדָמָה כְּעֵץ הַחַיִּים . וְהָאֲדָמָה
 אֲדָמָה כְּעֵץ הַחַיִּים . וְהָאֲדָמָה
 אֲדָמָה כְּעֵץ הַחַיִּים . וְהָאֲדָמָה
 אֲדָמָה כְּעֵץ הַחַיִּים . וְהָאֲדָמָה
 20 אֲדָמָה כְּעֵץ הַחַיִּים . וְהָאֲדָמָה
 אֲדָמָה כְּעֵץ הַחַיִּים . וְהָאֲדָמָה
 אֲדָמָה כְּעֵץ הַחַיִּים . וְהָאֲדָמָה
 אֲדָמָה כְּעֵץ הַחַיִּים . וְהָאֲדָמָה

קאנטיגל קאנטיגל . משה'ס קאנטיגל
 . קאנטיגל קאנטיגל

. קאנטיגל קאנטיגל קאנטיגל קאנטיגל
 קאנטיגל קאנטיגל . קאנטיגל קאנטיגל
 קאנטיגל קאנטיגל . קאנטיגל קאנטיגל 5
 קאנטיגל קאנטיגל . קאנטיגל קאנטיגל
 קאנטיגל קאנטיגל : קאנטיגל קאנטיגל
 קאנטיגל קאנטיגל . קאנטיגל קאנטיגל
 קאנטיגל קאנטיגל . קאנטיגל קאנטיגל
 קאנטיגל קאנטיגל . קאנטיגל קאנטיגל 10
 קאנטיגל קאנטיגל . קאנטיגל קאנטיגל
 קאנטיגל קאנטיגל . קאנטיגל קאנטיגל
 קאנטיגל קאנטיגל . קאנטיגל קאנטיגל
 קאנטיגל קאנטיגל . קאנטיגל קאנטיגל
 קאנטיגל קאנטיגל . קאנטיגל קאנטיגל 15
 קאנטיגל קאנטיגל . קאנטיגל קאנטיגל
 קאנטיגל קאנטיגל . קאנטיגל קאנטיגל
 קאנטיגל קאנטיגל : קאנטיגל קאנטיגל
 קאנטיגל קאנטיגל . קאנטיגל קאנטיגל
 קאנטיגל קאנטיגל . קאנטיגל קאנטיגל 20
 קאנטיגל קאנטיגל . קאנטיגל קאנטיגל

.חִסְתִּיכֶם כְּחִסְתֵּם מִלֵּא חֶזְקְכֶם . מִחֶזְקְכֶם
 כְּחִסְתֵּם אֵלֶיךָ מִלֵּא : כְּחִסְתֵּם מִלֵּא מִיָּדְכֶם
 . אֶחָדְכֶם אֵלֶיךָ אֶחָדְכֶם אֵלֶיךָ . אֶחָדְכֶם
 אֵלֶיךָ . אֶחָדְכֶם אֵלֶיךָ . אֶחָדְכֶם אֵלֶיךָ .
 5 אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ .
 אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ .
 אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ .
 אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ .
 10 אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ .
 אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ .
 אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ .
 אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ .
 15 אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ .
 אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ .
 אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ .
 אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ .
 20 אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ .
 אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ . אֵלֶיךָ .

וְהַיְהוּדִים אֵלֶיךָ : כְּתוּבָהּ כְּתוּבָהּ מִתְּחִלָּה
 אֵלֶיךָ . וְהַיְהוּדִים מִיֵּדָה אֵלֶיךָ כְּתוּבָהּ
 מִיֵּדָה : וְהַיְהוּדִים מִיֵּדָה מִיֵּדָה מִיֵּדָה
 כְּתוּבָהּ כְּתוּבָהּ כְּתוּבָהּ : וְהַיְהוּדִים
 וְהַיְהוּדִים אֵלֶיךָ . וְהַיְהוּדִים אֵלֶיךָ 5
 כְּתוּבָהּ . וְהַיְהוּדִים אֵלֶיךָ . וְהַיְהוּדִים
 כְּתוּבָהּ כְּתוּבָהּ : וְהַיְהוּדִים אֵלֶיךָ
 וְהַיְהוּדִים אֵלֶיךָ . וְהַיְהוּדִים אֵלֶיךָ
 וְהַיְהוּדִים אֵלֶיךָ . וְהַיְהוּדִים אֵלֶיךָ 10
 וְהַיְהוּדִים אֵלֶיךָ . וְהַיְהוּדִים אֵלֶיךָ .
 וְהַיְהוּדִים אֵלֶיךָ : וְהַיְהוּדִים אֵלֶיךָ
 וְהַיְהוּדִים אֵלֶיךָ . וְהַיְהוּדִים אֵלֶיךָ
 וְהַיְהוּדִים אֵלֶיךָ . וְהַיְהוּדִים אֵלֶיךָ 15
 וְהַיְהוּדִים אֵלֶיךָ . וְהַיְהוּדִים אֵלֶיךָ .
 וְהַיְהוּדִים אֵלֶיךָ . וְהַיְהוּדִים אֵלֶיךָ .
 וְהַיְהוּדִים אֵלֶיךָ . וְהַיְהוּדִים אֵלֶיךָ .
 וְהַיְהוּדִים אֵלֶיךָ . וְהַיְהוּדִים אֵלֶיךָ 20
 וְהַיְהוּדִים אֵלֶיךָ : וְהַיְהוּדִים אֵלֶיךָ

מִבְּיָנֵי מַחְשֵׁבִים (1) . מִן הַיָּמִים הַזֵּה הַזֶּה
 אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא .
 אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא .
 אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא .
 5 אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא .
 אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא .
 אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא .
 אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא .
 10 אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא .
 אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא .
 אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא .
 אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא .
 15 אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא .
 אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא .
 אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא .
 אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא . אֲנִי אֶפְרָא .

1) Matthew VIII, 22.

2) 2 Corinthians VI, 6.

[illegible]

1. אֲנִי הָיִיתִי כְּשֶׁנִּשְׁאַלְתָּ מִיָּד הָאֱלֹהִים
 2. וְהָיָה כִּי תִשְׁאַלְתָּ מִיָּד הָאֱלֹהִים
 3. וְהָיָה כִּי תִשְׁאַלְתָּ מִיָּד הָאֱלֹהִים
 4. וְהָיָה כִּי תִשְׁאַלְתָּ מִיָּד הָאֱלֹהִים
 5. וְהָיָה כִּי תִשְׁאַלְתָּ מִיָּד הָאֱלֹהִים
 6. וְהָיָה כִּי תִשְׁאַלְתָּ מִיָּד הָאֱלֹהִים
 7. וְהָיָה כִּי תִשְׁאַלְתָּ מִיָּד הָאֱלֹהִים
 8. וְהָיָה כִּי תִשְׁאַלְתָּ מִיָּד הָאֱלֹהִים
 9. וְהָיָה כִּי תִשְׁאַלְתָּ מִיָּד הָאֱלֹהִים
 10. וְהָיָה כִּי תִשְׁאַלְתָּ מִיָּד הָאֱלֹהִים
 11. וְהָיָה כִּי תִשְׁאַלְתָּ מִיָּד הָאֱלֹהִים
 12. וְהָיָה כִּי תִשְׁאַלְתָּ מִיָּד הָאֱלֹהִים
 13. וְהָיָה כִּי תִשְׁאַלְתָּ מִיָּד הָאֱלֹהִים
 14. וְהָיָה כִּי תִשְׁאַלְתָּ מִיָּד הָאֱלֹהִים
 15. וְהָיָה כִּי תִשְׁאַלְתָּ מִיָּד הָאֱלֹהִים
 16. וְהָיָה כִּי תִשְׁאַלְתָּ מִיָּד הָאֱלֹהִים
 17. וְהָיָה כִּי תִשְׁאַלְתָּ מִיָּד הָאֱלֹהִים
 18. וְהָיָה כִּי תִשְׁאַלְתָּ מִיָּד הָאֱלֹהִים
 19. וְהָיָה כִּי תִשְׁאַלְתָּ מִיָּד הָאֱלֹהִים
 20. וְהָיָה כִּי תִשְׁאַלְתָּ מִיָּד הָאֱלֹהִים

- אֵינִי . לִפְנֵי כָּל מַלְאָכָא וְעַבְדָּא
 מְבַרְכִּינִי וְעַבְדָּא . כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי
 וְעַבְדָּא כְּפִי כְּפִי : כִּלְכִּלְכִּי
 כְּפִי כְּפִי : כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי
 5 כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי : כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי
 כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי . כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי
 . כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי : כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי
 מְבַרְכִּינִי כְּפִי כְּפִי : כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי
 : כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי : כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי
 10 כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי . כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי
 כְּפִי כְּפִי : כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי
 כְּפִי . כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי : כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי
 כְּפִי כְּפִי : כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי . כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי
 כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי : כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי
 15 כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי . כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי
 . כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי : כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי
 וְעַבְדָּא כְּפִי כְּפִי : כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי
 כְּפִי . כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי : כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי
 20 כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי : כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי
 כְּפִי כְּפִי : כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי . כִּלְכִּלְכִּי כְּפִי כְּפִי

[illegible]

1) Ezekiel VI, 11

לִסְבִּיל מִיָּדָיו וְיִשְׁמַח בָּהֶם . לֹא יִשְׁמַח
 בְּחַיֵּיהֶם עַם . מִלֵּן לֵי-יָמָיו וְיִשְׁמַח בָּהֶם
 אֶלֶּם . כִּי יִשְׁמַח . כִּי יִשְׁמַח . לֹא
 יִשְׁמַח , וְיִשְׁמַח . כִּי יִשְׁמַח . כִּי יִשְׁמַח
 5 יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח
 לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח
 לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח
 10 לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח
 לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח
 לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח
 15 לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח
 לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח
 לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח
 20 לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח
 לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח . לֹא יִשְׁמַח

- כֹּהֲלֵי אֲבִיכֶם הָיוּ אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם : אֲנִי וְנָחֵם
 כֹּהֲלֵם אֲנִי . אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם אֲנִי וְנָחֵם
 אֲנִי וְנָחֵם , הַכֹּהֲנִים . אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם
 אֲנִי . אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם : אֲנִי וְנָחֵם
 5 . אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם . אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם
 אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם
 אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם . אֲנִי וְנָחֵם
 אֲנִי . אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם .
 אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם : אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם
 10 אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם
 . אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם . אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם
 אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם . אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם
 אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם . אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם
 אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם . אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם
 15 אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם . אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם
 אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם . אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם
 אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם . אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם
 אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם . אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם
 אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם . אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם
 20 אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם . אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם
 אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם . אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם
 אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם . אֲנִי וְנָחֵם אֶתְכֶם

5
 10
 15
 20

אֲפִלְכֵם בְּיַד מְלָכִים וְעַל מְלָכִים
 יִשְׁלַח יְהוָה אֶת הַקֶּלֶב וְעַל
 לִבְכֹּת וְעַל מְלָכִים וְעַל מְלָכִים
 יִשְׁלַח יְהוָה אֶת הַקֶּלֶב וְעַל
 5 לִבְכֹּת וְעַל מְלָכִים וְעַל מְלָכִים
 יִשְׁלַח יְהוָה אֶת הַקֶּלֶב וְעַל
 לִבְכֹּת וְעַל מְלָכִים וְעַל מְלָכִים
 יִשְׁלַח יְהוָה אֶת הַקֶּלֶב וְעַל
 לִבְכֹּת וְעַל מְלָכִים וְעַל מְלָכִים
 10 יִשְׁלַח יְהוָה אֶת הַקֶּלֶב וְעַל
 לִבְכֹּת וְעַל מְלָכִים וְעַל מְלָכִים
 יִשְׁלַח יְהוָה אֶת הַקֶּלֶב וְעַל
 לִבְכֹּת וְעַל מְלָכִים וְעַל מְלָכִים

15 יִשְׁלַח יְהוָה אֶת הַקֶּלֶב וְעַל
 לִבְכֹּת וְעַל מְלָכִים וְעַל מְלָכִים
 יִשְׁלַח יְהוָה אֶת הַקֶּלֶב וְעַל
 לִבְכֹּת וְעַל מְלָכִים וְעַל מְלָכִים
 20 יִשְׁלַח יְהוָה אֶת הַקֶּלֶב וְעַל
 לִבְכֹּת וְעַל מְלָכִים וְעַל מְלָכִים
 יִשְׁלַח יְהוָה אֶת הַקֶּלֶב וְעַל
 לִבְכֹּת וְעַל מְלָכִים וְעַל מְלָכִים

5
 10
 15
 20

[illegible][illegible]

[illegible]

וּמִשְׁפָּחָא . מִתְּחִלָּה לֵּךְ מִתְּחִלָּה מִתְּחִלָּה
 וְכֵן . מִלְּכָא . מִלְּכָא מִלְּכָא מִלְּכָא
 . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא
 וְכֵן . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא
 . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא 5
 . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא
 מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא
 מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא
 . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא
 . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא 10
 . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא
 . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא
 . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא
 . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא 15
 . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא
 . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא
 . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא
 . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא 20
 . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא . מִלְּכָא

: מְחַלְּלֵיכֶם וְכֵן מְחַלְּלֵיכֶם מִלְּמַעַל
 . כֹּמֶץ לֵךְ מִלְּמַעַל מִתְּחִלָּה מִמֶּנִּי . כֹּמֶץ
 . מְחַלְּלֵיכֶם וְכֵן מְחַלְּלֵיכֶם מִלְּמַעַל
 . כֹּמֶץ לֵךְ מִלְּמַעַל מִתְּחִלָּה מִמֶּנִּי
 5 מְחַלְּלֵיכֶם . (1) וְכֵן מְחַלְּלֵיכֶם מִלְּמַעַל
 מְחַלְּלֵיכֶם . וְכֵן מְחַלְּלֵיכֶם מִלְּמַעַל
 . מִתְּחִלָּה מִמֶּנִּי . כֹּמֶץ לֵךְ מִלְּמַעַל
 מִתְּחִלָּה מִמֶּנִּי : וְכֵן מְחַלְּלֵיכֶם
 . וְכֵן מְחַלְּלֵיכֶם מִלְּמַעַל . וְכֵן מְחַלְּלֵיכֶם
 10 מִלְּמַעַל . וְכֵן מְחַלְּלֵיכֶם מִלְּמַעַל
 מִתְּחִלָּה מִמֶּנִּי . וְכֵן מְחַלְּלֵיכֶם
 מִלְּמַעַל . וְכֵן מְחַלְּלֵיכֶם מִלְּמַעַל
 . וְכֵן מְחַלְּלֵיכֶם מִלְּמַעַל . וְכֵן מְחַלְּלֵיכֶם
 15 . וְכֵן מְחַלְּלֵיכֶם מִלְּמַעַל . וְכֵן מְחַלְּלֵיכֶם
 מִלְּמַעַל . וְכֵן מְחַלְּלֵיכֶם מִלְּמַעַל
 . וְכֵן מְחַלְּלֵיכֶם מִלְּמַעַל . וְכֵן מְחַלְּלֵיכֶם
 מִלְּמַעַל . וְכֵן מְחַלְּלֵיכֶם מִלְּמַעַל
 . וְכֵן מְחַלְּלֵיכֶם מִלְּמַעַל . וְכֵן מְחַלְּלֵיכֶם
 20 מִלְּמַעַל . וְכֵן מְחַלְּלֵיכֶם מִלְּמַעַל . וְכֵן מְחַלְּלֵיכֶם

1) Romans V, 4.

5
 10
 15
 20

כח־יִשְׁרָאֵל כְּחִיָּה קִלְקִלָה חֵן חֵן חֵן חֵן
 כְּחֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן
 . כְּחֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן
 חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן
 5 חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן
 , חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן
 חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן
 חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן
 חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן
 10 חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן
 חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן
 חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן
 חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן
 חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן
 15 חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן
 חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן
 חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן
 חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן
 חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן
 20 חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן
 חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן חֵן

[illegible]

דבֿיִּנְיָ אֵלֶּיךָ לֵבִי . פֶּה־אֶפְרַיִם דִּבֶּר־נֶפֶשׁ .
 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ , כִּי־נִשְׁמָח בְּכֹחֵךָ .
 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ , כִּי־נִשְׁמָח בְּכֹחֵךָ .
 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ : כִּי־נִשְׁמָח בְּכֹחֵךָ :
 5 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ , כִּי־נִשְׁמָח בְּכֹחֵךָ .
 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ : כִּי־נִשְׁמָח בְּכֹחֵךָ :
 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ , כִּי־נִשְׁמָח בְּכֹחֵךָ :
 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ , כִּי־נִשְׁמָח בְּכֹחֵךָ :
 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ , כִּי־נִשְׁמָח בְּכֹחֵךָ :
 10 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ , כִּי־נִשְׁמָח בְּכֹחֵךָ :
 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ , כִּי־נִשְׁמָח בְּכֹחֵךָ :
 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ , כִּי־נִשְׁמָח בְּכֹחֵךָ :
 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ , כִּי־נִשְׁמָח בְּכֹחֵךָ :
 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ , כִּי־נִשְׁמָח בְּכֹחֵךָ :
 15 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ , כִּי־נִשְׁמָח בְּכֹחֵךָ :
 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ , כִּי־נִשְׁמָח בְּכֹחֵךָ :
 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ , כִּי־נִשְׁמָח בְּכֹחֵךָ :
 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ , כִּי־נִשְׁמָח בְּכֹחֵךָ :
 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ , כִּי־נִשְׁמָח בְּכֹחֵךָ :
 20 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ , כִּי־נִשְׁמָח בְּכֹחֵךָ :
 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ , כִּי־נִשְׁמָח בְּכֹחֵךָ :
 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ , כִּי־נִשְׁמָח בְּכֹחֵךָ :
 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ , כִּי־נִשְׁמָח בְּכֹחֵךָ :

[illegible]

קאנצאן, קאנצאן, קאנצאן. דאס איז א קאנצאן.
 . קאנצאן, קאנצאן, קאנצאן. קאנצאן, קאנצאן.
 קאנצאן, קאנצאן, קאנצאן. קאנצאן, קאנצאן.
 קאנצאן, קאנצאן, קאנצאן. קאנצאן, קאנצאן.
 5 קאנצאן, קאנצאן, קאנצאן. קאנצאן, קאנצאן.
 קאנצאן, קאנצאן, קאנצאן. קאנצאן, קאנצאן.
 קאנצאן, קאנצאן, קאנצאן. קאנצאן, קאנצאן.
 קאנצאן, קאנצאן, קאנצאן. קאנצאן, קאנצאן.
 10 קאנצאן, קאנצאן, קאנצאן. קאנצאן, קאנצאן.
 קאנצאן, קאנצאן, קאנצאן. קאנצאן, קאנצאן.
 קאנצאן, קאנצאן, קאנצאן. קאנצאן, קאנצאן.
 קאנצאן, קאנצאן, קאנצאן. קאנצאן, קאנצאן.
 15 קאנצאן, קאנצאן, קאנצאן. קאנצאן, קאנצאן.
 קאנצאן, קאנצאן, קאנצאן. קאנצאן, קאנצאן.
 קאנצאן, קאנצאן, קאנצאן. קאנצאן, קאנצאן.
 קאנצאן, קאנצאן, קאנצאן. קאנצאן, קאנצאן.
 20 קאנצאן, קאנצאן, קאנצאן. קאנצאן, קאנצאן.
 קאנצאן, קאנצאן, קאנצאן. קאנצאן, קאנצאן.

5
 10
 15
 20

קאמפאק קינאף שווערס, מאינע קינדער
קינעף וואלד, מאינע : קאמפאק קינדער
: קאמפאק

שפילן, מאינע קינדער, קינדער
5 חיל קינדער : קאמפאק קינדער קאמפאק
מאמא : , מאמא חיל קינדער . קאמפאק
קינדער . קאמפאק קינדער קאמפאק . קאמפאק
קינדער קינדער . קאמפאק קינדער קאמפאק
מאמא קינדער קאמפאק קינדער קאמפאק
10 . קאמפאק קינדער קאמפאק . קאמפאק קינדער
קאמפאק קינדער קאמפאק קינדער קאמפאק
קינדער קאמפאק קינדער קאמפאק קינדער
קינדער קאמפאק קינדער קאמפאק קינדער
15 קאמפאק קינדער קאמפאק קינדער : קאמפאק קינדער
קאמפאק . קאמפאק קינדער קאמפאק קינדער
קאמפאק קינדער קאמפאק קינדער קאמפאק

SEMITIC STUDY SERIES

Small octavo

I. **al-Tabari.** — Selection from the *Annals* of TABARĪ. Ed. with [an introd.], brief notes and a selected glossary [in Engl. and German] by M. J. DE GOEJE. Repr. 1951. (xii, 73 [37 Ar. t.] f.) Gld. 7.—

II. **Ashurbanapal.** *Annals* (V. Rawlinson Pl. I-X). Autographed text by R. J. LAU. With a glossary in English and German, and brief notes by S. LANGDON. 1903. (xiv, 108 [45 cuneif. t.] p.) Gld. 12.—

III. **Ecclesiasticus.** — The Hebrew text of the Book of ECCLESIASTICUS. Ed. with brief notes and a selected glossary [in Engl. and German] by I. LÉVI. Repr. 1969. (xiv, 86 [76 Hebr. t.] p.) Gld. 8.—

IV. **Ibn Khaldun.** — A selection from the *Prolegomena* of IBN KHALDŪN. With notes and an English-German glossary by D. B. MACDONALD. Second repr. 1969. (vi, 111 [40 Ar. t.] p.) Gld. 8.—

V. **Nabuna'id.** — The Abu Habba cylinder of NABUNA'ID (V. Rawlinson Pl. 64). Autographed text by R. J. LAU. With an introduction and a glossary in English and German by J. D. PRINCE. 1905. (x, 40 [13 cuneif. t.] p.) Gld. 7.—

VI. **al-Bukhari.** — Selections from the *Ṣaḥīḥ* of AL-BUKHĀRĪ. Ed. with notes [in Engl. and German] by C. C. TORREY. Second reprint 1969. (xi, 108 [64 Ar. t.] p.) Gld. 8.—

VII. **Julianus.** — A selection from the Syriac Julian romance. Ed. with a complete glossary in English and German by R. J. H. GOTTHEIL. Repr. 1969 (xii, 100 [39 Syr. t.] p.) Gld. 8.—

VIII. **Goeje, M. J. de.** Selections from Arabic geographical literature. Ed. with [an introd. and] notes [in Engl. and German]. Repr. 1950. (x, 114 [75 Ar. t.] p.) Gld. 7.—

Please, turn over

IX. **Ugnad, A.** Selected Babylonian business and legal documents of the Hammurabi period. [Ed., with an introd. and a gloss. in in Engl. and German]. 1907. (xvi, 92 [48 cuneif. t.] p.) Gld. 9.—

X. **Ugnad, A.** Selected business documents of the Neo-Babylonian period. [Ed., with an introd., and a gloss. in Engl. and German]. 1908. (xii, 74 [48 cuneif. t.] p.) Gld. 9.—

XI. **Krauss, S.** (ed.). The Mishnah treatise *Sanhedrin*. Edited with an introduction, notes and [a] glossary [in Engl. and German]. 1909. (xiii, 61 [31 Hebr. t.] p.) Gld. 6.—

XII. **Ibn Maimun.** — Selections from the Arabic writings of MAIMONIDES. Ed., with introduction and notes [in Engl. and German] by I. FRIEDLÄNDER. Repr. 1951. (xxiv, 130 [75 Ar. t. in Hebr. char.] p.) Gld. 9.—

XIII. **John, Bishop of Ephesus.** Extracts from the *Ecclesiastical History*. Ed. with grammatical, historical and geographical notes in Engl. and German by J. P. MARGOLIOUTH. Repr. 1951. (viii, 109 [86 Syr. t.] p.) Gld. 9.—

XIV. **Hinke, W. J.** Selected Babylonian Kudurru inscriptions. [With a glossary in English and German]. 1911. (xiv, 90 [52 cuneif. t.] p.) Gld. 14.—

New series. Edited by J. H. HOSPERS, T. JANSMA and G. F. PIJPER.

I. **Judas Thomas.** — A selection from the Acts of JUDAS THOMAS. Ed., with an introd., by T. JANSMA. 1952. (ix p., 46 [Syr. t.] p.) Gld. 7.—

II. **Weis, P. R.** (ed.). Midrashic selections. With introduction and notes. 1955. (xviii p., 53 [Hebr. t.] p.) Gld. 9.—

III. **Drijvers, H. J. W.** (ed.). Old-Syriac (Edesseean) inscriptions. With introduction, bibliography and glossary. *in preparation*